



Class 5992

Book ____

GPO





manual de la conversacion familiar

SPANOL-PAMPANGO. 2646

Traducido á dicho idioma,

POR

EL R. P. FR. ANTONIO BRABO,

Cura párroco del pueblo de

GUAGUA.

C. MIRALLES.

ESCOLTA N.º 17 Y REAL DE MANILA N.º 6.

MANILA. 1875.

P15992

Autorizado por Decreto del Gobierno Superior Civil de 9 de Setiembre de 1875.

Es propiedad del editor Don Celestino Miralles quien perseguirá toda reimpresion clandestina que carezca de la contraseña y timbro que tienen] todos los ejemplares.

29204



MANUAL DE LA CONVERSACION

ESPAÑOL-PAMPANGO.

1.ª PARTE.

VOCABULARIO.

LOS ELEMENTOS.

El cielo.
El sol.
La luna,
Una estrella.
Un lucero.
Un arco iris.
La luz del dia.
El resol.

In cometa ó fuegofátuo.

Ing banua.
Ing aldo.
Ing bulan.
Metung á batuin.
Metung á tala.
Metung á pinanari.
Ing sala ning aldo.
Ing aslag ó sicat ning aldo.
Metung á bulalaco, taclan batuin.

Las tinieblas. El frio. La frialdad. El calor. El vapor. La brisa. La nube. La lluvia. El rocio. La niebla. Un huracan. Un relampago. El trueno. El rayo. Una tormenta. Una tempestad. Un terremoto ó tem-

blor.
Una avenida ó inundacion.
Un chaparron

Un chaparron.

El norte.

La calma de agua ó viento.

La calma de calor. El globo, la tierra.

Una senda ó vereda. El polvo. El lodo. La arena. Tierra alta. Tierra baja. Dalumdum ólimputan. Ing dimla. Ing carimlan. Ing pali. Ing alimum ó singo. Ing angin. Ing viga. Ing uran. Ing ambun. Ing ulap. Metung á baguiu. Metung á quildap. Ing alti. Metung á unus. Metung á sigua.

Metung á ayun. Metung á bulus, albug. Uran á malacas. Ing pangulu. Ing mauli ó abagatan. Ing caratunan ning danum o angin. Linsangan ó alisuas. Ing meto sicluban, ing labuad. Metung á pigulut. Ing alicabuc. Ing burac. Ing balas ó buangin. Gabun à matas.

Gabun á mababa. Pa-

ranuman.

Piedra.
Pedregal.
La costa.
Una isla ó lengua de tierra.
Un monte, sierra.
Una montaña.

El camino real ó carretera.
El camino.
La playa.
Una cordillera.
El bosque.
El llano.
La ribera.
Un cabo.

Un barranco.
Un abismo ó profundidad.
Un torbellino.
Un volcan.
Un desierto.
Un lodazal ó cenagal.

Una mina.

Agua, fuego, provision de combustibles.
La corriente.
Un raudal.
Agua salada.
Agua dulce ó potable.

Batu. Cabatuan. Ing bebe dayatmalat.

Metung á pulu.
Metung á bunduc.
Metung á cabunducan.

Ing dalan á cabulusan.
Ing dalan.
Ing aplaya ó pasig.
Bunduc á mitaidtaid.
Ing gubat ó caqueuan.
Ing pante.
Ing lele.
Bunduc á macabusal
qñg dayatmalat.
Metung á balaun.

Metung á calalaman.
Metung á alisus.
Metung á bulcan.
Metung á ilang.
Metung á pusali ó pusalian.
Metung á pidudulangan.

Danum, api, panangab. Ing agus. Metung á dabulbul. Danum á malat. Danum á matabang.

Un remolino. Un lago ó laguna. El rio. El mar. Las olas. Barra ó boca del rio. Una ensenada. Un arroyo. Un charco. Un manantial. Una inundacion. El fondeadero. El humo. Un tizon. El hollin. La llama. Una chispa. Apagar el fuego. Un incendio. Una chimenea. La brasa ó ascua. El resplandor. Una llamarada. La cenisa. La leña. Haz de leña. El carbon.

Metung á alauli. Metung á labac, pinac. Ing ilug. Ing dayatmalat. Ing alun. Alua. Metung á aluc. Metung á batis. Metung á dano. Metung á sibul. Metung á albug. Ing sadsaran. Ing asuc. Metung á timpusan. Ing agui. Ing lablab. Metung á lipatu. Patdan ing api. Metung á silab. Metung á lungo. Ing baya. Ing aslag. Ing lablab á matas. Ing abu. Ing dutung. Captas à dutung. Ing uling.

METALES Y MINERALES.

El oro.
La plata.
El cobre ó laton.
El acero.
El hierro.

Ing guintu.
Ing pilac.
Ing tangsu.
Ing pataram.
Ing bacal.

El plomo. El estaño. La piedra iman. El alumbre. La piedra pomez. Piedras preciosas. La cal. El azufre. El carbon de piedra.

El vidrio ó cristal. El marfil. El hueso

La cornerina.

Una mina. Mina rica.

Piedra de amolar.

Ing tinggaputi. Ing tangsu. Ing batubalani. Ing tauas.

Ing buga. Mutia. Ing api.
Ing asupri.
Ing uling batu.

Ing batung cabasna

ning agata, cornerina. Ing bubug. Ing garing. Ing butul.

Metung á pidudulangan. Pidudulangan á masa-

lapi. Batung pitaisan.

DIMENSIONES, FORMAS, Y PROPIEDADES DÉ LOS CUÉRPOS.

La anchura. Igual. Hueco, vacío. Largo, longitud. Ancho. Grandor, grande. Espesor ó espeso. Chiquito, pequeño. Distancia, estension. Altura elevacion. Transparente. Salado, salobre.

Ing lapad. Capara. Calug. Caba, quecaban. Malapad. Degulan, dagul. Capal. Malati, mainsac. Dayu, deiuan. Catas, catasan. Maninag. Malat, matabsing. Pesantez, pesado, Redondez, redondo. Cuadrado. Ligero, libiano.

Largo. Corto. Caliente. Frio. Turbio. Tibio.

Fuerte sólido.

Claro.

Limpio, liso.

Súcio.

Aspero, basto. Cóncavo. Delgado.

Agudo. Dulce. Amargo.

Agrio. Duro. Blando.

Derecho ó recto.

Torcido. Angosto.

Rancio.

Bayat, mabayat. Bilug, mabilog. Parisucad.

Cayan, mayan.

Macaba. Macuyad. Mapali. Marimla. Malabug. Maligamgam.

Matibe. Malino. Malinis. Marinat. Magaspang. Malucung. Maimpis.

Mataram, matilus.

Mayumu Mapait. Maslam. Masias. Malambut. Matulid. Baluctut. Maquiput. Anta, ma-anta.

COLORES.

Ó

El color. Blanco. Negro. rubio Encarnado, rojo.

Ing cule. Maputi. Matuling.

Malutu.

Amarillo. Azul. Verde. Bermejo. Teñir. Ange. Asul. Berde. Bermejo. Manayum.

DIVISION DEL TIEMPO.

El tiempo. El año. El mes. El dia. La hora. El alba. La mañana. Mañana. La noche. El medio dia. La tarde. Al romper la mañana. La media noche. Todo el dia. Anoche. Ayer, Temprano. Ante ayer. Tres dias há. Antes. denantes. Despues ó luego. De aqui á diez dias. El anochecer. Primavera ó verano. Otoño ó invierno. Tiempo de aguas. Tiempo de frio.

Ing panaun. Ing banua. Ing bulan. Ing aldo. Ing horas. Ing galingaldo. Ing abac. Bucas. Ing bengi. Ing ugtungaldo. Ing gatpanapun. Munag, sumala. Capitangan bengi. Patingapun. Nabengi. Napun. Maranur. Nacaduana. Nacatluna. Nandin. Pota. Queang capulung aldo. Panga silim. Calaldo. Cauran. Panaun ning cauran. Panaun ning dimla.

10 MANUAL DE LA CONVERSACION

La canícula.
Buen tiempo.
Mal tiempo.
El principio.
El fin.

Paling maragul.
Mayap á panaun.
Maroc á panaun.
Ing pun ó mula.
Ing cauacasan.

NÚMEROS CARDINALES.

Uno. Dos. Tres. Cuatro. Cinco. Seis. Siete. Ocho. Nueve. Diez. Once. Doce. Trece. Catorce. Quince. Diez y seis. Diez y siete. Diez y ocho. Diez y nueve. Veinte. Veinte uno, etc.

Treinta.
Cuarenta.
Cincuenta.
Sesenta.
Setenta.

Isa o metung.
Adua.
Atlu.
Apat.
Lima.
Anam.
Pitu.
Ualu.
Siam.

Apulu.
Labing metung.
Labing adua
Labing atlu.
Labing apat.
Labing lima.
Labing anam.
Labing pitu.
Labing ualu.
Labing siam.
Aduang pulu.
Aduang pulu,t, me-

tung, etc.
Atlung pulu.
Apat a pulu.
Limang pulu.
Anam a pulu.
Pitung pulu.

Ochenta.
Noventa.
Ciento.
Doscientos.
Quinientos
Mil.
Dos mil.
Diez mil.
Cien mil.

IIn millon.

Ualung pulu.
Siam á pulu.
Dinalan.
Aduang dalan.
Limang dalan.
Libu.
Aduang libu.

Lacsa. Catacata. Apulung catacata.

NÚMEROS ORDINALES, COLECTIVOS, ETC.

Primero.
Segundo.
Tercero.
Cuarto.
Quinto.
Sesto.
Séptimo.
Octavo.
Noveno.
Décimo.
Un décimo etc.
De uno en uno.

De dos en dos.
De once en once.
De doce en doce.
Mitad.
Un puñado.
Una junta.
Una Sociedad.

Multiplicar.

Mumuna ó camumulan Cadua. Catlu. Capat. Calima. Canam. Capitu. Caualu. Casiam.

Capulu.
Calabing metung etc.
Isanisanan ó tunggal
metung.

Tidua tidua.
Tialabing metung.
Tia labing adua, etc.

Capitna.
Casacmal ó caraclut.
Catipunan ó pulung.
Pamiabeabe, ó pamisa-

mac. Daracal.

12 MANUAL DE LA CONVERSACION

Mucho.
Poco.
Pares.
Nones.
Todo.
Cantidad.
Cuanto.
Un pedazo.
El público.

Dacal.
Ditac.
Paris... tupad.
Gansal.

Gansal.
Sabla.
Alaga.
Magcanu.
Capisi.
Ding malda.

EL HOMBRE, FASES CIRCUNSTANCIAS DE LA VIDA.

Una persona.
El hombre.
La muger.
La vida.
Un viejo ó vieja.
Un niño ó niña.
Un niño de teta.

Una moza ó soltera.
Un mozo ó soltero.
Jóven.
La juventud.
La vejez.
Varon.
Hembra.
Viudo ó viuda.
Huérfana, huérfano.
Un casado ó casada.
La muerte.
La dicha.
El gasto.
La costumbre.

Metung á tau, ó catau. Ing lalaqui. Ing babai. Ing bié. Metung á matua. Metung á anac. Metung a pungul o pasusuan. Metung á dalaga. Metung á baintau. Anac. Cayanacan. Ing quetuan. Lalaqui. Babai. Mebalu. Ulila. Metung à talasaua. Ing camatayan. Ing palad o calma. Ing gugul. Ing ugali.

El dote, El trabajo. El tributo. El castigo. La culpa. La desgracia. Ing duru.
Ing dapat.
Ing buis.
Ing parusa.
Ing salaócasalanan.
Ing cabiguan.

Un hermafrodita.

Ing cabiguan. Metung á binabai.

LA PARENTELA.

Los mayores ó viejos.
La parentela.
El abuelo ó abuela.
El padre.
La madre.
El padrasto.

La madrasta.

El hijo o hija. El hermano ó hermana. Hijo unigénito. Hijo primogénito. Hijo menor. El tio. La tia. El nieto. Biznieto. Tataranieto. El marido ó la muger. Los consortes. El cuñado. El consuegro. El suegro. El concuñado.

Ding pengari ó matua. Ing pamicamaganac. Ing apu o nunu. Ing Ibpa o tata. Ing indu ó inda. Ing bapang asaua ning indu. Ing darang asaua ning ibpa. Ing anac. Ing capatad. Anac á bugtung. Anac à pangane. Anac á bungsu. Ing bapa. Ing dara. Ing apú. Apung tud. Apung talampacan. Ing asaua. Ding miasaua. Ing bayo. Ing balai. Ing catuangan. Ing bilas.

14 MANUAL DE LA CONVERSACION

El padrino. La madrina. El ahijado. El yerno.

La nuera. El primo.

El primo hermano ó prima hermanas.

El sobrino.

Compatriota ó paisano.

Amigo.

Descendiente. El prójimo.

Compañero.

Gemelo ó gemelos. Hijo natural entre sol-

teros.

Hijo natural entre soltero y casada ó hijo

de adulterio.

Ing tegauan á lalaqui. Ing tegauan á babai.

Ing inanac.

Ing manuyang á lalaqui.

Ing manuyang ábabai. Ing pisan.

Ing pisan á alang pilatan.

Ing pangunacan. Cabalayan. Cacaluguran. Dai o palipi. Ing parang tau.

Cayabe. Cambal.

Anac é sacramento.

Anac sulip.

LOS SENTIDOS.

La vista.

El oido.

El olfato. El gusto.

El tacto.

El mirar.

El oir.

El oler.

El gustar.

El tocar.

Ing laue ó panimanman.

Ing pamaquiramdam.

Ing pamaut.

Ing lasa o panlasa.

Ing cap cap. Ing malaue. Ing daramdam.

Ing babau. Ing manlasa.

Ing tigtig.

El sonido ó son.

El sabor.

El hedor ó mal olor.

Ing pangatigtig.

Ing yaman. Ing buluc ó maroc á

EL ALMA, VICIOS, VIRTUDES.

El alma. El pensamiento. La impostura. La burla. La bondad. El enemigo.

La humildad.

La virtud. Virtuoso, justo. La fama, afamado. La mentira. La nobleza. La tristeza. Triste. La alegria.

Alegre. La necesidad. La envidia. La embriaguez. La iujuria. La traicion. La limpieza. La voluntad. La deshonra. La amargura.

Ing caladua. Ing isip ó ucul. Ing bintang Ing biru. Ing cayap Ing casalang. Ing cababan lub ó capacumban. Ing cabanalan. Banal. Ing balita.

Ing calaraman. Ing quecapian. Ing calumbayan. Lumbe, lungcut. Ing saya, o casayan, tula.

Masaya, matula. Ing calipitan. Ing caririan. Ing calasingan. Ing calibian. Ing caliluan. Ing calinisan.
Ing capilubluban.. Ing camuran. Ing capaitan.

La vanidad. Lo osadía. La obediencia. La tiranía. La miseria ó pobreza. El sufrimiento, penalidades trabajos. La avaricia. El engaño. La cobardía.

La sabiduría. El pecado, culpa, delito. La diligencia, actividad. La curiosidad. La valentía.

La justicia.

La verdad. El dolor. La afliccion.

El respeto La salud. Cólera, ira. La memoria. La vergüenza. El fastidio, disgusto. La codicia. La murmuracion. La caridad Homicidio.

Ing capalaluan. Ing capangangasan. Ing capamintuan. Ing catacsilan. Ing calucan.

Ing casaquitan. Ing caimutan. Ing capilaitan. Ing cabayuguinan ó camangmangan. Ing cabiasnan. Ing casalanan ó sala.

Ing casipagan. Ing causisan. Ing tepangan, o catapangan. Ing catuliran ó catapatan. Ing catutuan. Ing saquit. Ing calumbayan ó calunusan.

Ing galang. Ing casicnangan. Ing mua o camua. Ing capigaganacan. Ing dine. Ing casnuc, inip. Ing caibugnan. Ing capalmuran. Ing capacaluluan. Ing pamacamate qñg

parang tau.

17

Parricidio.

Fratricidio.

Infanticidio.

Suicidio.

Los celos. El amor.

El arrepentimiento.

La maldicion.

La pereza. La usura. El amante. El jugador.

Un borracho. Un pirata ó corsario.

Un ladron. Un salteador ó ladron. Hombre de mala vida. Hombre de mala costumbre.

Pamacamate qñg ibpa

ó tata.

Pamacamate qñg capatad.

Pamacamate qñg pungul.

Pamacamate qñg catauan tune.

Pangalalu.

Ing sinta, lugud. Ing pamanisi Ing pamanagcas ó pa-

ñumpa. Ing catamaran.

Ing patubu, tacalanan.

Ing malsinta.

Ing mapagsugal, su-

garul.

Metung á malasing. Ing mamañabat qñg

dayatmalat.

Metung á mapanaco. Metung á tulisan.

Taung maroc á asal. Taung maroc á ugali.

PARTES DEL CUERPO HUMANO.

El cuerpo. La cabeza. Los sesos. El cuello. El cabello. El pelo del cuerpo. Las canas.

Ing catauan. Ing buntuc. lng utac. Ing batal. Ing buac. Ing bulbul. Ing uban.

El casco de la cabeza. La mollera. Las sienes. Las cejas. Los ojos. El lagrimal. Las pestañas. Las niñas de los ojos. Los parpados. La nariz. La boca. Los dientes. Las muelas. Las encias. La lengua. Los labios. Los carrillos. Los colmillos. La barba. La cara. Las orejas. Las espaldas. Los hombros. El pecho. Los pechos de la mujer. Las manos y brazos. La muñeca. La mano derecha. La mano izquierda. Los dedos. Las uñas. Los sobacos. El codo ó codos. El estómago.

La barriga o vientre.

Ing bican. Ing bunbunan Ing pipatsian. Ing quile. Ding mata. Ing tuluan lua. Ding irap. Ding balintatau. Ding talucab. Ing arung. Ing asbuc. Ding ipan. Ding bagang. Ing guilaguid. Ing dila. Ding labi. Ing pisngi. Ding pachit. Ing baba. Ing lupa. Ding balugbug. Ing gulut. Ding baligat ó pago. Ing salu. Ding susung babai. Ding gamat at tacde. Picalucaluan. Ing gamat a uanan. Ing gamat á caili. Ding taliri. Ding cucu. Quiliquili. Ing sicu. Ing dungus. Ing atian.

El espinazo.
La cintura ó talle.
El trasero.
Los muslos.
Las pantorrillas
Las piernas y piés.
El tobillo.
El empeine de los pies.
Las canillas.
Los testículos.
La matriz.
Las coyunturas.

Las partes de ambos sexos.

Las tripas.

El hígado.

El corazon.

La hiel.

La piel, el cutis.

La sangre.

La campanilla del gaz-

La planta del pié. La saliva. Los mocos. El escremento. La orina. Las lágrimas.

nate.

Las venas.

El sudor. Los bigotes. Ing galudgud.
Ing auacan.
Ing buldit.
Ing puad.
Ding butit.
Ding bitis.
Ing bucungbucung.
Ing bubung bitis.

Ing bubung bitis.
Bias ning butitattacde
Ding bayag.

Ing palanacan.
Ding picalucaluan.
Pun catauan.

Ing bituca.
Ing ate.
Ing pusu.
Ing atdu.
Ing balat.
Ing daya.

Ing tilau.
Ding uyat.
Ing talampacan.
Ing uaua, lura.
Ing sipun.
Ing tacla.
Ing Ii.
Ing lua.
Ing pauas.
Ding gumi.

PROPIEDADES DEL CUERPO HUMANO.

El sueño.

Ing tundu.

20 MANUAL DE LA CONVERSACION

La pesadilla..

La voz. La palabra. La hermosura. La fealdad.

La gordura, Gordo. Flaco. Feo. Bonito, El semblante. El andar. La risa. El llanto. El lloro. El sudor. Las cosquillas. Cosquilloso. El dormir. El grito. El estornudo. Estornudar, El cansancio. Cansarse. El bostezo. Bostezar. El ronquido, roncar. El hambre, Hambriento. La sed. Boca arriba.

Boca abajo,

Ing langungut o paninap. Ing siuala. Ing amanu, Ing leguan, sintingan. Ing capangitan, pangit. Ing taba ó cataban. Mataba. Ayat. Nauang, Masanting mairing Ing lupa. Ing lacad, panlacad. Ing aili. Ing tangis. panangis. Ing quiac.
Ing pauas. Ing lingapngap. Malingapngap, Ing matudtud, tudtud. Ing gulisac. Ing asnga. Sun-nga. Ing pagal o tical. Magal. Ing tigab. Manigab. Ing alacac, malacac. Ing danup. Danupan. Ing cau. Talindata, macatalindata.

Sacab, macasacab.

Una bofetada. Un punta pié. Metung á tampaling. Metung á sicad.

ACCIDENTES, DOLENCIAS, ENFERMEDADES.

Una enfermedad. Un enfermo.

Un loco. La papera. Una catarata. La sordera. Sordo. Un bulto ó chichon. Un jorobado ó joroba. La diarrea ó evacuaciones. Las viruelas. La ceguera. Ciego. Tuerto. Bizco. La locura. Los herpes ó empeines. La sarna. Un vahido ó mareo. Un tullido.

ó terciana. Cojo. Mudo. Manco. . La jaqueca. El hipo.

La tos.

Metungá saquit, salun. Metung á saquitan, salunan. Metung á mamulang. Ing buclo. Metung a bilig. Ing caclacan. Maclac. Metung á bucul. Metung á cuba.

Ing cursu. Ding bulutung. Ing cabulagan. Bulag. Bulag metung à mata. Duling. Ing camulangan. Ing buni, Ing gutli. Liu. Metung á lumpu. Ing cucu. Ing galunggung, lag-La calentura con frio nat. Pile. Pipi. Quimo. Ing saquit buntuc. Ing sicut.

El costipado ó catarro, Una herida ó llaga. El sarampion. Un panadizo. Un grano. Una berruga.

El escalofrío.
El vómito.
El asma.
Una quemadura.
Una cicatriz.
Una cortadura.
Un dolor.
Hinchazon.
Un envenenamiento.

La ronquera.
Curarse.
Un enano.
El sarpullido.
Un calambre.
El pulso.
La peste ó epidemia.
La medicina.

Ing sipun.
Metung á sugat.
Ding ipe.
Metung á tunga.
Metung á daliauat.
Metung á galugu, ó cutil.
Galunggung.

Ing suca.
Ing sigasig.
Capalian.
Metung á biuc, piclat.
Metung á sugat.
Metung á saquit.

Metung á saquit. Calbag, pamangalbag. Metung á capanlasunan.

Ing capayusan, payus.
Miulu.
Metung á pandac.
Ing bungang aldo.
Metung á pulicat.
Ing pulsu

Ing pulsu.
Ing salut.
Ing panulu.

PRENDAS DEL VESTIR.

Un traje. Una camisa. Un pantalon.

El sombrero. El pañuelo. Las ligas ó ataderos. Metung á casuluran. Metung á baru. Metung á salaual, salol.

Ing cupia. Ing pañu. Ing panaling midias. Los broches ó corchetes. Las chinelas.

Los zapatos.

Los pañales. Los pendientes ó zarcillos.

Un rosario.

La peineta ó peine.

El abanico. Un paraguas.

El tapis. Una sortija.

Saya de seda.

Cauit.

Ding sinelas.

Ding chapin, sapin.

Lampin.

Ding tingga. Metung á cuintas.

Ing sucle. Ing pamepe. Payung.

Ing tapis.

Metung a singsing.

Sayang sutla.

COMIDAS Y BEBIDAS.

Comida, vianda ó cualquiera cosa para acompañar á la mo-risqueta.

Agua. Vino. Leche.

Miel. Sopa o sopas.

Pan.

El desayuno ó al-

muerzo. La cena.

Pan tostado. Arroz cocido ó moris-

queta.

Sopas de arroz. Sopa de pan.

Ulam. Danum. Alac, Gatas. Pulut.

Sopas. Tinape.

Almusar. Ing apunan. Tinape derang.

Nasi.

Sopas à nasi. Sopas à tinape. Migas con caldo.
Mollejas de aves.
Asadura.
Frutas.
Unarabanada ó tajada.
Un bocado.
Almejas.
Aves pájaros.
Huevos.
Un huevo.
Legumbres.
Fruta madura.
Fruta verde.

Carne fresca.
Pescado.
Pescado fresco.
Una tortilla.
Aceite.
Grasa,
Cecina.
Comida desabrida.

Comida gustosa.
Sesos.
Caldo.
Caldoso.
Vinagre.
Azúcar ó dulce.
Harina de arroz.
Un pollo.
Una gallina.
Un gallo.
Carne de puerco.
Manteca.

Siming maqui-sabo. Balumbalunan. Baga. Bungang dutung. Caguili. Casubuan. Gasang. Ayup. Ebun. Metung á ebun. Panalpa. Bungang malulut. Bungang culda ó bubut. Carning saguiua. Asan. Saguiuang asan. Metung á baruya. Laru. Litab. Pindang. Canan á malansa ó matabang. Mañaman á canan. Utac. Sabo. Masabo. Aslam. Mayumu. Tapung. Metung á sisi. Metung á gaindu. Metung à manuc. Laman babi. Taba.

Té.
Chocolate.
Tasajo ó carne salada y seca.
Encurtidos.
Carne ó pescado adobado.
Carne cosida con to-

Carne cosida con tomate y mucho caldo. Asar.

Tostar. Freir.

Agua caliente. Agua tibia.

Agua fria. Arroz á medio cocer. Las escamas. El rancho. Cha. Siculati.

Daing.
Achara.

Quilauin.

Sigang.
Nangnang.
Busan, ó musa.
Tumiti.
Danum á mapali.
Danum á maligamgam.
Danum á marimla.
Magadtu.
Ding calisquis.
Bacal.

LA CASA, MUEBLES, MENAJES.

Casa habitacion, vivienda, lugar.

El zaguan, pátio y todo el piso bajo.

El humbral.

El pozo.

El pesebre.

La escalera.

El suelo de cañas.

La azotea de cañas.

La cocina.

El techo.

El tejado.

Bale panucnanganan.

Lalam bale, sulip.
Ing dalpacanótucluan.
Ing talaga.
Ing lalabangan.
Ing eran.
Ing lande.
Ing batalan.
Ing pilulutuan.
Ing atap.
Ing bubungan.

Una puerta.
Una ventana.
Un cuarto ó caida.
Muro, pared ó fuerte.
El escusado.
Una choza.
La mesa de comer.
El comedor.
Un armario ó alacena.

Una cama ó catre. Una silla.

Una almohada.
Una sábana.
Un petate ó estera.
Estera ordinaria.
Un mosquitero ó pabellon.
Un orinal.
Un lavamanos.

Un plato.
Un plato hondo ó sopero.
Cuchillo de cocina.
Un cuchillo.
Una cuchara.
Cucharada.
El salero.
Taza ó copa.
Una botella.
El vaso ó jarro para beber.
El fogon.

Pasbul. Metung à auang. Silid ó cabalenan. Cuta. Ing diquing. Cubucubuan. Ing dulang. Ing pipanganan. lng simpanan o pisisimpanan. Metung a pagqueran. Metung á luclucan ó piluluclucan. Metung á ulunan. Metung á ulas. Metung à dase.

Bangcuang.

Culumbu.
Metung á piyan.
Metung á pipanuasan.
Metung á pinggan.
Metung á pinggan malucung.
Metung á campit.
Metung á sundang.
Metung á sanduc.
Casanduc.
Ing pallasinan.
Suliao.
Metung á boti.

Bubug á piinuman. Ing calang.

La sarten, cazo ó carajay. El puchero ú olla. Espuerta ó punque. Un cesto. Un costal. Mortero ó almirez. Una tinaja. Una caldera. Un cubo ó balde. Una escoba. Un cordel ó cuerda. Un bramante ó cordelillo. El baño, pila, ó cuarto de baño. Un cantáro. Un trapo de cosina. Artesa ó batea. El eslabon. La yezca. Una coladera. Un cepillo. Jabon. El espejo. Vela. Hilo de coser. Abuja de idem. Un cabo de vela.

Una plancha.

Seda.

Algodon ó hilo.

Un baul ó arca.

Los zuecos.

Las tijeras.

Cauali.
Ing curan.
Pungqui.
Metung á buslu.
Metung á bayung.
Asungasungan.
Metung á tapayan.
Metung á tapayan.
Metung á timba.
Metung á palis.
Metung á lubid.

Metung á pisig.

Ing pipapandiluan. Metung à bangá. Basan á panguscus. Batia. Ing pantingan. Ing cabucabu. Metung á salacan. Metung á catam. Sabun. Ing salamin. Candila. Sinulad á panai. Carayum a panai. Pupud á candila. Metung à prinsa. Sinulad. Sutla. Metung á caban. Ding suecus. Gunting.

LA CIUDAD, EDIFICIOS, ETC.

Ciudad, poblacion grande, pueblo, patria, país, vecindad. La carcel. Preso. Castillo, fuerte, fortaleza. Garita ó atalaya. Centinela ó guardia. Las casas. Templo, Iglesia. Las calles. Una calle. Plaza ó mercado. Las puertas. Las ventanas. Un puente. Un barrio. Tienda ó tiendas. Una posada.

La gente. Una campana. Una campanilla. Un campanario.

Una reja de hierro. Una reja de madera. Muros, paredes ó fuertes. Balayan. Ing suculan. Macasucul.

Cuta. Bantayan. Bante. Ding bale. Pisamban. Ding dalan. Metung á dalan. Pipagtindan. Ding pasbul. Ding auang. Metung á tete. Metung á barrio. Tinda ó tindajan. Metung á pipanlayunan. Ing tau. Metung á cumpana. Metung á bacting. Metung á pibibilian cumpana. Saláng bacal. Saláng dutung.

Pader.

SERVIDUMBRE.

Ama de leche. Criado ó criada. Esclavo ó siervo. Sirviente. Costurera. Cocinero. Cochero. Avudante de cuadra. Un chiquillo para criado o lacayo.

Sisina. Ipus. Alipan, talasuyu. Ipus. Manai ó talapanai Mamanlutu. Cochero. Sota.

Metung á anac á ipus.

NAVEGACION Y PESCA.

Navegacion, navegar.

Embarcacion en gene-Un navío. fragata bergantin. Canoa o banca. La proa. Tomar puerto. El remo. Gorbernar la embarcacion. La popa. Una vela. Una boya. El timon.

La sonda. Un práctico. Remar.

Pamanlayag, lumavag.

Sacayan.

Daung. Bangca. Ing sumanga. Misadsad. Ing gaud.

Manimulin. Ing mulin. Metung á layag. Metung á timbulan. Ing uguit. Ing panaruc. Metung á dulubasa. Gumaud.

30 MANUAL DE LA CONVERSACION

El pescado ó pez Pescar. El anzuelo. Corral de pesca. El cebo ó carnada. Un chinchorro. La caña de pescar.

Ing asan.
Mamalacaya, lumigo.
Ing paduas, taga.
Baclad, bunuan.
Ing apan.
Metung á pucut.
Ing baynauan.

MONEDAS, PESAS Y MEDIDAS.

Un cuarto.
Dos cuartos.
Un cuartillo ó cuartos.
Un ochavo ó sea medio cuarto.
Medio real.
Un real.
Real y medio.

Dos reales. Tres reales. Cuatro reales ó medio peso. Cinco reales. Seis reales. Siete reales. Un peso. Doce reales ó peso y medio. Dos pesos. Veinte reales. Diez y seis pesos. Treinta pesos, etc. El caban de veinte cinco gantas.

Metung á cualta. Aduang cualta. Calatiu.

Uchabas.
Sicolu.
Sicapat.
Sicapat sicolu, óatlung sicolu.
Binting.
Atlung bagui.

Salaping metung. Limang sicapat. Anam á sicapat. Pitung sicapat. Pesus.

Atlung salapi.
Aduang pesus.
Limang salapi.
Labing anam á pesus.
Atlung pulung pesus

Caban.

La ganta.
La media ganta.
Una chupa.
Media chupa.
Cuarta chupa.
El rasero.
Los pesos ó balanza.
Las balanzas.
La romana.
El justo y fiel.
El falso ó infiel.

Un tahel.

Medio idem.

Pesar cualquier cosa
con balanzas.

Medir en medidas longitudinales.

La medida.
Un palmo.
Una braza.
Una vara.
Un paso.
La vara.
Un dedo.

Ing pati. Ing caquitanan. Metung a gatang. Capitnang gatang. Apatan. Ing pangalus. Ding timbangan. Ing panimbang. Sinantan ó panimbang. Ing banal at tapat. Ing manlingad á é tapat. Metung á tail. Capitnang tail. Manimbang qñg nanumang bague.

Tumacal qñg catabe. Ingipañucad, sucad. Carangan. Cabpa. Metung á vara. Calacbangan. Ing pamara. Metung á taliri. Ing caba.

DIGNIDADES PROFESIONES Y OFICIOS.

El Rey.
La Reyna.
Reyezuelo.
El Juez ó Alcalde
mayor.
Un reino.

La distancia.

Ing Ari. Ing Reyna. Ariarian.

Ing Ucum. Metung á cayarian.

La principalía. Un principal. Un contador. Abogado ó intercesor. Fiscal. Médico curandero. Escribano Ó. escribiente. Un testigo. Un intérprete. Comadrona ó partera. Vinatero. Desollador. Salinero. Mercader. Vendedor de piedras. Minero. Tasador. Traficante. Carbonero. Cobrador. Fundidor. Carnicero. Labrador. Remero ó bogador. Oficial jornalero. Pescador. Tejedor. Aserrador. Alfarero.

Tornero. Carpintero. Herrero. Sastre ó costurera. Ing quecapian.
Metung á mapia.
Metung á talabilang.
Patulunan.
Fiscal.
Mamanulu ó manulu.

Talasulat. Metung á sacsi. Metung à dulubasa. Ilut o manilut. Magalac. Mangatat. Magasin. Magcacalacal. Magbabatu. Mamagdulang. Manalaga. Maglalacu. Maguuling. Mamañingil, etc. Mamubu. Macamate baca. Maglalaulta. Maggagaud. Maquiquiupa. Magliligo. Mamabal. Maglalagari. Magcucuran o mamipin capsa.

Maglalalic. Anluagui.

Pande.

Manai.

Peon de jornalero. Mandadero. Aguador. Un propio ó correo.

Un lechero. Un panadero. Zacatero. Maquiquiupa.
Utusutusan.
Magdaranum.
Ing talapagdalang sulat.
Maggagatas.
Magtitinape.
Magdiricut.

DEL ESCRITORIO.

El papel. Un pliego. Pluma de ave. Pluma de acero. El tintero. La salvadera.

El corta plumas. Una estampa. Una línea ó raya.

Pintor. Papel de oro ó plata. Escribiente. Una regla.

Escritura, escribir.
Fiador.
Diferencia.
Contar cuenta.
El diezmo.
El tributo.
El caudal.
Una certificacion.

Ing papil. Capillegu. Plumang ayup. Plumang bacal. Paltintan. Ing pilululanan malgaja. Lasetas. Ing metung á larauan. Metung á telatag ó gulis. Pintor. Palara. Talasulat. Sipat, durul, agpangan. Sulat. sumulat. Mangacu, manalacad. Pangaaliua. Bibilang. Ing sicapulu. Ing buis. Bandi. Metung á pan gapatutu. 34 MANUAL DE LA CONVERSACION

El pago, pagamento, Bayad, cabayaran, mapagar. El portador.

mayad. Ing talapagdala.

DE LA IGLESIA.

Un Sacerdote. La Cruz de N. S.

El demonio. Condenado. El cristiano. El bautizado. La cristiandad. La confirmacion. Bienaventuranza. La Santísima Trinidad.

Glorificador, glorioso.

Criador. Salvador, Redentor.

Omnipotente, todo poderoso. La confesion, confesarse. La comunion; comulgar. Pecador. Profeta. Oracion. La fé.

La iglesia.

Metung á Pari. Ing Cruz ning Guinutamu. Ing demonio. Inatulan. Ing biniñagan. Ing mebiñag. Ing cabiñagan. Ing pamagcumpil. Canuanan. Ing canunuanan á trinidad. Mamaligaya, maligaya.

Mengaua qng sabla. Mangabus, mañaclung. Mayupaya, macapa-llari qñg sabla. Ing pamagcumpisal,

magcumpisal. Ing pamaquinabang, maquinabang. Palpicasala.

Manula. Panalangin. Ing pamañalpantaya. casalpantayanan.

Ing pisamban.

Oir misa.

El ayuno.

El hisopo.

La idolatria ídolo. La pila del agua bendita. Idem de bautismo. Un entierro. Un cadáver.

Un ataud. Una limosna. Una boda.

El acto de ir un Sacerdote por el cadáver á la casa del difunto, conciriales, sellama. Daquit capa.

Simba, maquiramdam misa.

Ing colacion, pamagyunal.

Ing pamisic. o panaguag.

Pamaganitu, anitu.

Ing tiltilan bindita. Pipamiñagan. Metung á entierro. Metung á bangque. Metung á cabaung. Limus. Metung à cange.

EL CAMPO, ÁRBOLES. FRUTALES, ETC.

El campo.

El prado. Una arrocería. La sementera ó heredad. La cosecha.

La siega, segar. La trilla, trillar. Majar. Tierra labrada. Desterronar.

Ing marangle. dayat, laulta. Ing cadicutan. Metung á pibebeuan.

Ing dayat. Ing pupul. Ing pamamalut, papalut. Pamanara, darara. Daldac, pucpuc, Labuad á serulan, etc. Mamuyagyag.

La siembra, sembrar.

Una hacienda. Plantio. Huerta o viña. Un camarin. El granero. El molino. El riego, regar.

empalizada, Cerco, cerca. El gallinero. Un árbol. Arbol frutal. Planta, arbusto, mata. Las ramas. Hoja, hojas. La fruta. La flor, flores. Un racimo. Fruta verde.

Fruta madura. Verde, tierno. Cogollo, retoño. Gajo, gajos. Espina, ó espinas. Zarza. Descortesar, árboles ó frutas. Yerbazal. Abrojar, o manglar. Cañaveral.

Ing pangasalbag, mañalbag. Metung á hacienda. Ing pangatanam. Mula. Metung à camalig. Bangan. Ing guilingan. Ing pamanugtug, manugtug.

Bacud, batabat. Ing culungan manuc. Capun á dutung. Dutung á mamunga. Punla. Ding sanga. Bulung. Ing bunga. Sampaga. Bulaclac. Cabuli. Bungang bubut, culda. Bungang malulut. Saguiua, malagu. Tulud sulul. Piling, balila. Sucsuc. Sapinit.

Ó

Bacbac, talip. Catalaiban. Casucsucan ó lati. Macuayan, cacauayanan.

La yedra.

Zacate ó yerba. Paja de arroz. Caña (en general).

Caña dulce.

La espiga ó mies.

Hortigas.

Afrecho, salvado.

Mijo, alpiste. Azafran.

Legumbres.

Gengibre.

Pimienta.

Pimientos pequeños.

Ajos.

Cebollas.

Berengenas. Verdolagas.

Malvas.

Hortaliza.

Palmeras ó palmas. Hojas de palma.

Cera.

Bejuco. Sauco.

Algodon en hojas.

Hongos. Cedro.

Ajónjoli.

Limon. Naranja.

Coco.

Plátanos.

Naranjo.

Ing uaque.

Dicut.
Diami.
Cauayan.

Atbu.

Ing tilalague.

Lupa. Darac.

Daua. Ange.

Panalpa.

Laya. Paminta.

Lara.

Bauang.

Sibuyas.

Balancenas.

Saitsaitan ó cantataba. Culutculutan, guiling-

guilingan. Guisa, gulai. Ungut, luyus.

Palaspas.
Pagquit.

Yantuc. Tangle. Bulac.

Payungpayungan.

Calantas. Langis. Dalayap. Dalandan. Ungut. Saguin.

Sua.

Brea. Cidras. Guayabas. Sandía. Batata ó camote. La lana. Haz de leña. Tres haces. La nipa. Fabricante de nipas tal como venden. Cultivador. Un carro ó carreta. Rueda de carro ó carruaje. Un molino. Rueda de molino ó noria.

Biria.
Sigras.
Bayabas.
Pacuan.
Camuti.
Bulbul tupa.
Captas á dutung.
Atlu casaclulu.
Ing sasa.

Mag pipinaud. Maglaulta Metung á garreta.

Dulang. Guilingan.

Dulang cabiao.

ANIMALES.

Gato montés.
Gato doméstico.
Mono ó mona.
Perro.
El jabali.
Cerdo ó cochino.
Lechon.
Toro.
Buey.
Vaca.
Becerro ó ternera.
Cachorro, perrito.
Raton, rata.
Cabron.

Lamiran.
Pusa.
Machin.
Asu.
Babing dicut.
Babi.
Abiac.
Bacang bulugan.
Bacang capun.
Baca.
Biceru.
Cua.
Daguis.
Cambing á lalaqui.

Cabra. Ciervo ó venado. Venado macho. Carnero. Obeia. Gallos, gallinas, pollas en general. El gallo. La gallina. El pollo ó polla. El pollo que comiensa á gallear. El gallo de pelea. Paloma. El caballo. Yegua. El búfalo ó carabao. La ballena. Murciélago comun. Idem grande de los bosques. Caiman. Culebra (en general.) Culebra boa. El chacon ó lagarto casero. Lagartija. Cien-piés. Sanguijuela. Lombriz. Víbora. La chinche.

Piojo.

La araña.

Cucaracha ó corredera.

Cambing á babai. Usa. Maquiua. Tupa. Tupang babai.

Manuc. Ing manuc. Ing gaindu. Sisi.

Tandan.
Pagtandangan.
Patipati.
Ing cabayu.
Cabayung babai
Damulag.
Ing dambuala.
Talibatab.

Paniqui. Dapu. Ubingan. Bitin.

Tucu.
Lupisac.
Laipan.
Linta.
Bulati.
Camamalu.
Suldut.
Cutu.
Babagua.
Ipas ó casua.

Cigarra.
Mosquito ó cinife.
Moscardon ó tabano.
Hormigas.
Langostas.
Moscas.
Abejas.
Panal de abejas.
Mariposa.
Luciérnaga ó gusano

de luz.

Aya.
Yamuc.
Tatabuan.
Panas.
Durun.
Lango.
Puquiutan o putiucan.
Calaba.
Talubang.

Alipatpat, apiapian.

ARMAS É INSTRUMENTOS.

Las armas. Peto ó cota de malla. Fusil, escopeta ó trabuco. Rodela ó adarga. La espada. La vaina. Espadon corto. El puñal. El filo. Alfanje o sable corto. Lanza ó pica. Mango ó empuñadura. Garrote, porra, ó palo gordo. Baston o cayado. Flecha ó saeta. Acha ó segur. El carcay. La cuerda para el arco. El arco.

Ding sandata. Baluti.

Baril.
Calasag.
Ing calis.
Ing caluban.
Talibung.
Ing iua.
Ing taram.
Machiti.
Tandus.
Pulu.

Bambu.
Tucud.
Paslu.
Palacul.
Lulanan paslu.
Litid.
Ing bai.

Sierra. Clavo.

Escoplo, formon. Mazo de madera.

Idem de hierro ó mar-

tillo. Yunque.

Punzon ó taladro.

Palanca. Tenazas. Lima.

Navaja (en general.) Navaja para los gallos

de pelea.

Aguja de coser.

Tijeras. Cuchillo. Llave.

Cerradura ó candado.

Bocina. Brújula. La guerra.

Guerrero.

JUEGOS Y EJERCICIOS.

El baile. Bailar. La caza, cazar. La carrera, correr. La equitacion, montar. La natación, nadar. Buzo, bucear. Pelota de bejuco. Guitarra. Flauta.

Lagari. Pacu. Paat.

Palupalu ó pamulpuc.

Pamulpuc. Palian. Pamusbus. Panaspiqui. Sipit o pannipit.

Quiquil. Labasas.

Tari. Carayum. Gunting. Campit. Sulut. Candaru. Tambuyuc. Agujun. Pamaquipamuc. Palpaquipamuc.

Ing terac. Terac ó tumerac. Mamaril. Pulai, mulai Saque cabayu. Caué Sungab, manungab. Sipa. Vihuela ó guitarra.

Basli.

2.ª PARTE.

Recopilacion de los artículos, nombres, advervios, etc. mas usuales y necesarios en la conversacion.

El, la, lo. Los, las. De los, de las. De, á, para, contra, en, sin, por, con, al. ¿Ola? oye, !he! Un, uno. Aquí aca, en este lugar. Allá acullá, en aquel lugar. Encima. Debajo. En medio. Al lado. Al estremo. La punta. Antes. Despues. Al instante, luego, al punto. A la par. ¿Cual? De suerte que. No sé. No sea qué. De repente. Apenas.

Ing, iya, ya, na ne. Ding ila, la no. Caring, da, di, do.

Qñg, ning,
Ay, oy.
Isa, metung.
Queni, queta, queting
carinan.
Carin, quetang carinan.
Babo.
Lalam.
Libutad.
Calimpi. siping.
Uacas.
Ing sepu.
Nandin.
Caibat. tauli.

Agad, cabud.
Agnan.
¿Insanu?
Nanupata.
Tabalu.
Magca, amagca.
Bigla.
Lalat.

Vueltas de acá y de

allá.
En verdad.
¿De que manera?
Por vida de.
Por cuanto.
Por si ó por no.
Por si acaso.
A cada uno.
Cuando.

Pregunta. Respuesta. Basta.

Bien puede ser. No puede ser. Sino es que.

Aunque.

Eso es cierto.

Mientras. Contigo. Si acaso. A una junt

A una juntos.
Donde quiera.

¿Hacia donde va?

¿De quien? Ojala. Por poco.

Otra vez. Una vez. Acada rato. Por demás ó menos. Hasta.

Hasta que no.

Queni,t, queta.
Qng catutuan.
¿Macananu?
Cadiantrisan.
Pablasa.
Pasumala.
Nun sacali.
Balang metung.
Inang, nun, ngening.

Cutang.
Paquibat.
Macaguiuna.
Mallari.
E sucat mall

E sucat mallari. Nun é qñg. Aguiaman.

Yang tutu, yapin.
Anggang, samantala.

Queca. Sacali, nun uari.

Agnan.

Numan carin.
¿Nuya painturu,
nuya paique?

¿Caninu? ¡Manunasa!

Ditacnamu ó bigsu-

namu. Pasibuyu. Misan. Dusuldit.

Maiguit, cumulang. Anggang ó angga.

Anggang ali.

Bueno que. Anda, ve, Acerca, sobre. A la otra, de la otra parte. Al doble. Algunos. Nadie. Todo lo que. Cuantas veces. A una y otra parte. Alguna vez de cuando en cuando. Puede ser. Muchas veces. Particularmente, solamente. Signification. ¿Acaso, por ventura? Cuando como, sino.

Sino, fuera.
De esta parte.
Como yo.
Adrede.
Segun eso.
Antiguamente.
Algun dia.
Amen.
Por la parte de.
¿Porque?
Como del mismo modo.
Con permiso.
¡Ay de tí!
¡Ay! (de dolor.)

Mayap, qñg. Menaca, lauanmu. Ingguil.

Cangatba.
Susun dubli.
Mapilan pilan.
Ninuman.
Ing sablang.
Macapipilan.
Misumangid.

Misanmisan. Mallari. Maralas.

Bucud sarili. Cabaldugan. ¿Capilan caya? Capilan, macananu, nun é. Nun esa. Nangan, queni. Anti acu. Tiquis, sería. Eata. Quetang minuna. Ating aldo. Yanasa. Nangan qñg. ¿Baquit. Anti, antinaman carin. Pasantabi. ¡Calulunaca! !Aray of aroy!

Porque.

Anti qñg, uling.

VERBOS AUXILIARES.

Hay o tener. No hay, no tiene. Estar, ser. ¿Hay vino? ¿Tiene dinero? Tengo camisa.

Si hubiera un cordel.

Nada, ningun, no hay, no está, no tiene, no tengo. Absolutamente nada. No hay agua. No tengo penas. No teneis arroz? Cuando no hay comida, ¿que se ha de hacer? Aqui estoy. Aqui está. Está ahí. Está allá. Está en casa.

Está en la Iglesia.

Yo soy el que fué.

allí.

Atin. Ala. Atiu. ¿Ating alac? Atin salapi? Atincung baru, atin barucu. Nun atinsang metung á lubid.

Ala, ninuman, alayu, alacu. Alang nanuman. Alang danum. Alacung malun. ¿Alacong abias?

Nun alang canan, ¿nanu uaring daptan? Aticu queni. Atiu queni. Tiu quean. Tiu carin. Tiu bale. Tiu qñg Pisamban. Acung mine. Juan y yo estábamos Iqueng Juan carincami.

Verbos activos.

Indicativo presente.

Yo siembro. Tu siembras. El siembra. Nosotros sembramos. Vosotros sembrais. Aquellos siembran.

Tatanamcu. Tatanamca. Tatanamya. Tatanamcami. Tatanamcayu. Tatanamla.

Pretérito imperfecto.

Yo sembraba, etc.

Tatanamcusa.

(Conjúgase lo mismo que el anterior.)

Pretérito perfecto.

Yo sembré ó hé sembrado. Tu sembrastes.

El sembró.

Nosotros sembramos. Vosotros sembrasteis.

Ellos ó aquellos sem- Tinanamla, tinanambraron.

Tinanamcu, tinanamnacu. Tinanamca, tinanam-

naca. Tinanamya, o tina-

namnaya. Tinanamcami.

Tinanamcayo ó tinanamnacayu.

nala.

Pluscuam perfecto.

Yo habia sembrado. Mecatanamcu.

Tu habias sembrado. El habia sembrado. Nosotros habiamos sembrado.

sembrado. Vosotros habiais sembrado.

Ellos habian sembrado. Mecatanamca. Mecatanamya.

Mecatanamcami.

Mecatanamcayu.

Mecatanamla.

Pretérito anterior.

Yo hube sembrado.

Mecatanamcu.

(Conjúgase como el precedente.)

Futuro imperfecto.

Yo sembraré. Tu sembrarás. El sembrará. Nosotros sembraremos Vosotros sembrareis. Ellos sembrarán. Tanamcu.
Tanamca.
Tanamya.
Tanamcami.
Tanamcayu.
Tanamla.

Futuro perfecto.

Yo habré sembrado.

Tu habrás sembrado. El habrá sembrado. Nosotros habremos sembrado. Vosotros habreis sem-

brado. Ellos habrán sembrado Macatanameu, macatanamnaeu. Macatanamea. Macatanamya.

Macatanamcami.

Macatanamcayu. Macatanamla.

Subjuntivo.

Cuando, como, si yo siembre.

Nun tatanamcusa.

Imperfecto.

Cuando etc. tu sembrarás, sembrarias y sembrases.

Nun tanamcasa.

Perfecto.

Cuando etc, el haya Matulacung tinanamsembrado. naca.

Pluscuam perfecto.

Cuando, etc., nosotros hubiéramos habriamos y hubiésemos sembrado.

Nun tinanamquesa,

Futuro.

Cuando, etc., vosotros rais sembrado.

sembrareis o hubie- Nun uaring tanamcayu.

Imperativo.

Siembra tu. Siembra él. Sembrad vosotros.

Tanamca. Tatanamya. Tanamcayu. Siembren ellos. Tanamla.

Infinitivo.

Sembrar.

Tanam.

Pretérito perfecto.

Haber sembrado. Mecatanam ó tinanam.

Futuro.

Haber de sembrar. Tanam.

Gerundio.

Sembrado, o sembrando.

Nun tatanamea.

VERBOS PASIVOS.

Indicativo presente.

Pedro es buscado por Panintunanque y Pedro. mi.

Pretérito imperfecto.

Era buscado por tí. Panintunanmuya.

Pretérito perfecto.

Fué buscado por él. Penintunaya.

Pretérito pluscuam perfecto.

Habrá sido buscado por nosotros.

Apanintunmia.

Futuro imperfecto.

Será buscado por vosotros.

Panintunanyua.

Futuro perfecto.

Habrá sido buscado por ellos.

Apanintundaya.

Imperativo.

Sea buscado por vosotros.

Panintunanyua.

Subjuntivo presente.

Cuando, como, sí, sea

buscado por mí. Nun panintunanquesa.

Pretérito imperfecto.

Cuando, etc., fuera sería y fuese buscado por ti.

Nun panintunanmesa.

Pretérito perfecto.

Cuando, etc. hava sido buscado por él.

Nun penintunesa.

Pretérito pluscuam perfecto.

Cuando, como, etc. hubiera, habría y hu-biese sido buscado por nosotros.

Nun apanintunmiasa.

Futuro.

Si etc., fuese, o hubiere sido buscado por vosotros.

Nun apanintunvesa.

Infinitivo presente.

Ser buscado.

Panintunan

Pretérito perfecto y pluscuam perfecto.

Haber sido buscado. Apanintune.

Futuro.

Haber de ser buscado. Nun panintunanesa.

Gerundio.

Siendo buscado, en comenzando, á ser buscado, en acabando de ser buscado. Nun panintunane.

BREVE VOCABULARIO DE VERBOS.

A.

Ablandar.
Abrazar.
Abrigarse.
Abrir.
Absolver.
Acabar lo que se consume.
Acabar cualquiera obra ó trabajo.
Acompañar.
Acostarse.
Acusar.

Acercar.
Afeitar.
Agujerear.
Ahogarse.
Alcanzar.
Alzar.
Andar.
Amarrar.
Apretar.
Aprender.
Añadir.

Lambut ó palambut. Caul, cumaul. Magsinup, culub. Musni, muclat. Micabius.

Guisan.

Ilud. lutas. Abay. Magquera. Dalum, mandalum. sumbung. Lapit, lumapit. Manurud. Busbus, musbus. Lumud. Abut, aduang. Itas, buat. Lacad o lumacad. Tali, manali. Talic, manalic, tumalic Magaral. dagdag, Mañugtung, tambal.

B.

Bailar.
Bañar ó bañarse.
Barrer.
Bautizar.
Bendecir.
Beber.
Bogar.
Bostezar.
Buscar.
Bajar la cosa que está

Terac.
Mandilu.
Papalis.
Mamiñag.
Mamendicion.
Minum.
Gumaud.
Manigab, tigab.
Manintun.

Baba, culdas. Tipa.

C.

Calafatear.
Callar, callarse.
Cantar.
Cavar.
Cazar.
Cercar.
Cerrificar.
Cerrar.
Cocer.
Coger.
Cohabitar.
Colgar.
Comer.
Componer.

en alto.

Caer. caerse.

Bajar las escaleras.

Baldug ó nabu.
Salacsac.
Imic.
Dalit.
Sarul, mañarul.
Mamaril, mangasu.
Babacud.
Patutu.
Cabat, cumabat, icabat.
Manlutu.
Dacap, mañacap.
Carat, cumarat.
Sabit.
Mangan
Asamas. larin.

54 MANUAL DE LA CONVERSACION

Comprar y vender.
Conocer.
Contar.
Cortar con tijeras.
Cortar.
Coser.
Crecer.
Curar.

Cuidar.

Sali.
Quilala.
Milang.
Gunting, mangunting.
Cutud, mangutud.
Manai.
Tubu, tumubu.
Manulu.
Maningat, manese.

D.

Dar.
Declarar.
Decir.
Depositar.
Derramar.
Derretir.
Desatar.
Descansar.
Desnudar, desnudarse.
Despedir, despedirse.
Despertar.
Destapar.

Muñie.
Salese.
Igcas, guncas.
Manilas.
Mulus.
Palasao.
Calag.
Painaua.
Manlubas, maglubas.
Pamun, mamun.
Guising, gumising.
Muclat, musni.

E.

Echar. Embarcar embarcarse. Embargar.

Emborracharse. Empujar. Mugse.
Saque.
Papanilas qñg bandi,t, casangcapan.
Maglasing.
Tulac, tumulac.

Encender luz.
Encerrar à personas.
Encerrar animales.
Encontrar.
Enderezar.
Enfadarse incomodarse
Enfriar.
Ensanchar.
Ensillar.
Entender.
Entrar.
Entibiar.
Envolver.
Esconder, esconderse.

Mañalaing ó salaing.
Culung, mangulung.
Manlublub.
Salubung, sagana.
Tulid ó tumulid.
Sumbu lub.
Parimla.
Liualas.
Magsia.
Talastas.
Lungub.
Paligamgam.
Magbalut.
Salicut, magsalicut.
Manaya.

F.

Forzar, violentar. Forzar obligar. Fregar. Freir. Frotar, dar friegas.

Esperar.

Fiar.

Mangacu, talacad pautang.
Mamilit.
Sui, manui.
Manluglug.
Titi, tumiti.
Manampulas.

G.

Gastar. Gritar. Guardar (como vigilante.) Guardar. Guiar.

Gugul, mangugul. Gulisac.

Magbante. Simpan ó sicap. Manimuna. 56 MANUAL DE LA CONVERSACION

Gustar & los sentidos en general, menos al del gusto.

Gustar, saborear, probocar.

Tula. uili.

Manlasa.

H.

poblaciones.) de la Habitar (idem

casa)

Hablar. Hacer.

Herir, herirse. Hervir.

Hincharse.

Habitar (tratándose de Mamalayan ó maquipamalayan.

> Manucnangan. Mañabi, sumabi. Gaua, dapat. Mañugat, magsugat. Bubucal. Mangalbag.

T.

Igualar. Imprimir. Ir.

Ir, dirijir los pasos á

Irse.

Pantay. Limbag, palimbag. Ume. Tumuru, painturu, paique. Maco.

Jugar. Juntar. Jurar. Jurar y sentenciar. Mialung. Siping, sumiping. Sumpa. Manatul.

L.

Lastimar. lastimarse.

Lastimarse, compadercerse.

Lavar ropa.

Lavar cualquier otra

cosa. Leer.

Levantar.

Limar.

Limpiar. Llamar.

Llenar.

Llover.

Panasaquitan, manasaquit.

Mamacalulu, o malu-

lunus. Mamipi.

Manuas.

Muat, buat.

Quiquil, mangiquil. Mamulis, manlinis.

Yumaus. Cumatmu.

Tangis, manangis

Muran.

M.

Machacar ó pilar. Madrugar.

Mamar. Mandar.

Marearse en tierra. Marearse en mar.

Mascar.

Mascar buyo.

Matar. Mear.

Medir, (v. pesas y me-

didas.) Mentir. Daldac ó mugbug.
Dumanum.

Sumusu. Mutus.

Liu. Lula.

Langut. Mama.

Macamate.

Mii.

Manimbang, tacal. Maglaram.

58 MANUAL DE LA CONVERSACION

Meter. Morder. Morirse. Sulud, ó sumulud. Mangeat. Mate.

N

Nacer plantas, árboles etc. Nacer en personas.

Nadar. Negar. Tumubu. Mibait. Caue. Payali.

0.

Obedecer. Ofrecer. Oler. Ordeñar. Oscurecer. Oir. Mamintu.
Daun, ó ain.
Maut.
Gumatas.
Sisilim
Damdam, maquiramdam.

P

Pagar.
Parar, pararse.
Parir.
Pecar.
Pegar.
Peinar, peinarse.
Pensar.
Perder en lucha ó juego
Perder, perderse.

Mamayad.
Tucnang.
Mangañac.
Micasala.
Malucá.
Mañucle.
Misip, mucul.
Masambut.
Mauala, malili.

Perdonar.
Pesar.
Pescar.
Picar (aves).
Picar, reptiles, insectos. etc.
Poder.
Poner.
Pregonar.

Mamatauad. Manimbang. Magliligo. Tuctuc, manuctuc.

Manasiad. Upaya ó capallarian. Bili. Mañaus. Manutang.

Q.

Quebrar. Quejar, quejarse Quemar. Querer. Quitar.

Prestar.

Malbal.
Dalung, o daing.
Silab.
Buri.
Laco.

R.

Rayar,
Rapar ó afeitar.
Rascar, rascarse.
Reventar.
Revolcarse.
Recojer.
Rezar.
Recibir.
Refregar.
Reñir.
Refarar.
Relampaguear.
Remendar.

Cudcud.
Manurud.
Gamus, mangamus.
Matdas.
Cacasat.
Tumipun, manipun.
Mangaddi.
Tanggap.
Cuscus, manguscus.
Maquitua, gumaga.
Tugtug, manugtug.
Quildap.
Tagpi, managpi.

60 MANUAL DE LA CONVERSACION

Repartir. Repetir. Resbalar. Respirar. Responder. telas. Romper esto-

pas, etc.

Romper cuerdas. S0gas.

Romper loza. barro, cristal.

Romper caña, madera, etc. Roncar.

Dacai, dumaque. Ulit, manulit. Talusad. Mangisnaua. Maquibat.

Guisi.

Patad.

Malbal.

Macli. Malacac.



Salar. Saber. Sacar. Sacudir. Salir. Saltar. Secar. Sembrar. Sentarse. Señalar. Soltar. Soplar. Subir escaleras. Subirá cualquier parte. Sudar.

Manasin. Balu. Mangu. Pagpag, magpag. Lual. Lucsu. Palangi. Tanam. Lucluc. Tanda. Mugnus, mulus. Tiup. Manic. Muquiat. Mipauas.

T.

Taladrar ó agujerear.
Talar.
Tapar.
Tardar.
Tasar.
Techar.
Temblar.
Temer.

Temer.
Tender.
Tener.
Teñir.
Tirar.
Tocar.
Toser.
Tostar.
Trabajar.

Traer y llevar. Tributar. Trillar. Musbus. Mannira.

Tacap, manacap. Liuag, lumiuag. Manalaga.

Manatap, matap. Galgal, mangaligquig.

Tacut, tumacut.

Milad.
Atin.
Manayum.
Masibas.
Tigtig.
Tanggap.
Cumucu.

Nangnang, busa.

Galo.

Matad, dumaquit.

Muis. Manara.

V.

Vaciar. Vadear. Velar. Vencer ganar. Vender.

Venir. Ver. Manlicas.
Dalaquit.
Maglame.
Mañambut.
Misali.
Miras data

Miras, datang.

Aquit.

62 MANUAL DE LA CONVERSACION

Vestir, Vestirse. Misulud imalan, ó miblas.

Visitar. Manalo, dumalo.

Vivir. Mie.
Volar. Sulapo ó sulagr

Volar. Sulapo ó sulagpo. Volver. Subli ó muli, ó miba-

Vomitar. lic. Sumuca.

Z.

Zozobrar. Tagcu, maglunus.

3.ª PARTE.

FRASES USUALES.

Para preguntar, dar, pedir, afirmar.

¿Cómo se llama esto? Esto se llama. Repítelo otra vez. Dame el dinero. No quiero. No tengo dinero. Lleva esto á casa de Pedro. Alcanza esa silla.

¿Qué quieres, que se ofrece?
¿Quién eres?
¿Cómo te llamas?
Se llama Juan.
Tengo que hablarte señor.
¿Mé conoces?
Te conozco
Hace tiempo que nos conocemos.
Oyeme bien.

¿Hablas castellano?

¿Nanuya laguiu iti.
Ing laguiuna niti.
Ulitan mung pasibayu.
Ibiemu cacu ing salapi.
Ecu bisa.
Alacung salapi.
Dalamu iti qñg balenang Pedro.
Iduangme yang luclulucan.

Nanung burimu.
¿Ninu ica?
¿Nanung laguiumu?
Ing laguiuna Juan.
Atincupung sabian
quecayu.
¿Aquiquilalamucu?
Aquiquilalaraca.
Meluatanang miquiquilala.
Paquiramdamanmu—
cung mayap.
¿Biasacang mangamanung castila?

64 MANUAL DE LA CONVERSACION

Sé un poco Sr. ¿Qué pide usted?

No puede ser es imposible.

Sí. Si Sr. No.

No señor.

Muchas gracias. Vengo á dar á V. las

gracias.

Biasacupung ditac. ¿Nanupung yayaduan-

mu?

E sucat mallari, é mallari.

Uá.

Uapu, ó opu.

Ali Alipu.

Dacal á salamat.

Iña minecupu queting pasalamat quecayu.

PARA SALUDAR Y DAR LOS BUENOS DIAS,

Buenos dias á todos.

Buenos dias tenga V.

Buenos los tengas. Dios te guarde. Dios te acompañe.

Adios, abur. ¿Cómo estás? ¿Cómo está V. ó ustedes. ¿Cómo está tu padre? Estoy bien á Dios gracias. Estoy bueno ¿y V.? Ya estoy bueno.

Mayap á aldo ning Dios quecongan. Mayap á aldo ning Dios-po.

Mayap á aldo naman. Saupanacasa ning Dios Antabayananacasa ning Dios.

Adios.

¿Cumustaca?

¿Cumustacopu? Cumustaya ibpamu? Mayapcu lugud ning Dios. Mayapcu ¿at icapu?

Mayapnacu.

fermo.

Va mejorando.

Va empeorando el enfermo.

En la tierra no haynunca un cumplido alivio.

Viva V. muchos años.

Buenas tardes. Buenas noches señor.

Hasta luego. Hasta mañana. Hasta dentro de dos dias ó pasado mañana.

Hasta otra vez.

¿Cómo lo pasa el en- ¿Mananuya ing salunan?

Mipapaldanaya.

Miminaya ing salunan.

Queting yatu alang lubus á capaldan.

Miecang mabang panaun.

Mayap á gatpanapun. Mayap à bengi ning Diospu.

Anggang pota.

Anggang bucas.

Anggang macadua. Anggang pasibayu.

Para despedirse.

Me despido de V. ¿Porque te despides? Siéntate antes. Trae una silla al Sr.

No puedo sentarme porque tengo prisa. Tengo mucho que hacer. Volveré luego.

Mamuncupu queca ¿Baquet mamunca. Luclucapamu. Magdalacang luclucan qñg señor. Enacu lucluc uling mirarapalcu.

Dacalcu daptan. Mibalicu pota.

66 MANUAL DE LA CONVERSACION

No me despido del amo. Ecu mamun qñg guinucu.

Despídete ahora mismo. Mamunca ngeningeni.

Nos veremos à la tarde. Miquitcata potang gatpanapun.

Dáles recuerdos ó me-

morias. Cumustala. ¿Baquet pepalacua-

Porque se fué á España. Uling mineya España.

Del ir y venir.

Me voy. ¿Te vas ya? ¿A donde vas? De donde vienes? Me voy a casa. Vengo de la Iglesia. Me han mandado á un recado. Sube. Suba V. Baja. Baja ese espejo. Entra. Entre V. Sal de aqui. Anda. No te detengas. Deténle.

Macunacu.
¿Maconaca?
¿Nuca ume?
¿Nuca ibat?
Mulicu bale.
Ibatcu qōg pisamban.

Inutusandacu.
Manica.
Manicopu.
Tipaca.
Itipame yang salamin.
Lungubca.
Lungubcopu.
Lualca queni.
Lumacad.
Eca tuenangtuenang.
Ipiguilmuya.

No te muevas. Te estas moviendo. Acércate. Apártate.

Håganse VV., señores, un poco atrás. Ven acá.

Espera un poco.

No corras.

Anda de prisa.
Quitate de ahí.
Estoy cansado.
Ya no puedo andar.
Sigue por la calle de.

Sigamos este camino.

¿Cual es mas corto de los dos? Este es mas largo. Este es mas corto.

¿Está léjos todavia? Ya está cerca. ¿Donde esta el pueblo?

No lo sé, señor. ¿Por donde se vá a...?

Soy forastero. Enséñame las calles.

Acompáñame. Enséñame el camino Eca quiquimut. Quiquimutca. Lumapitca. Cauanica.

Murungco pung ditac.
Meca queni.
Manayacang ditac ó
saguli.
Eca pupulai.
Ilacadmu.
Macoca quean.
Mapagalcu.
Enacu milacad.
Malausca qūg dalan

ning... Tuntunanta iting dalan.

¿Insanung lalung macuyad caring adua.
Iti ing lalung macaba.
Iti ing lalung macuyad.

¿Marayupa uari? ¿Malapitna. ¿Nuya carin ing balayan?

Equepu balu. Nucarin ing dalan á

pupunta qñg... Ecu tau queti.

Iturumo cacu ding dalan.

Abayanmucu. Iturume cacu ing

que conduce al pueblo. ¿Cual es el camino real? Sentémonos un poco. Hay mucho lodo.

Me he resbalado. Por poco me caigo. Vuelve á casa y que traigan el carruage.

Engancha cochero. Anda de prisa. Derecho. A la derecha ó de mano. A la izquierda. Echate a un lado. Vuelve ó vuelta. Para ó párate. Arrimate á esa casa grande. Vamos à casa. Necesito que busques un guia para no perderme en los bosques.

dalan á painturu qñg balayan. Insanu ing dalan ari. Lucluctapang saguli. Maburac, ó dacal á burac.

Mitalusadcu. Ditacnacu mebaldug. Mibalica bale,t, paralamequetiing carruage.

Isuludme ing carruage. Malagauaca. Matulid.

Uanan.

Caili. Lumeleca. Mibalica. Tucnangca. Lumapitca quean bale maragul. Taná bale. Caministilan cung panintunanmu ing metung á manimuna

ban ecu malili qñg caqueuan.

Del tiempo.

¿Que tiempo hace?

ing pa-¿ Macananu naun?

Hace buen tiempo.
Hace mal tiempo.
Estamos en verano.
Se está nublando el
dia.
Hay mucha niebla.

Hay mucha niebla. Llueve no llueve. ¿Lloverá todo el dia?

Está cayendo un chaparron. No salga V.; por que

se vá á mojar. Y es verdad que me he

mojado. Dame el paraguas.

Me voy porque en verdad hace aquí mucho calor.

Está tronando.
Estamos en la canícula
y por eso el tiempo
está caluroso.

Relampaguea. Ha caido un rayo en

casa de Juan.
Es posible que esto

termine en huracan.

Mucho temo á los truenos.

El viento arrecia. Entre V. en el zaguan de esta casa. Mayap ing panaun. Marauac ing panaun. Tita qñg calaldo.

Lululamya ing aldo.
Dacal ing ulap.
Muran, é muran.
?Murancayang patingapun?

Mumuran masican. Ecapu mamaco, uling mabasaca.

Tutupin mebasacu.
Ibieme cacu ing payung.

Maconacu uling tutung mapali queti. Duruldul.

Tita qug tutung capalian nun ina maragul ing linsangan. Quiquildap.

Dimpaya ing alti qñg balenang Juan.

Marajil muli iti qñg baguiu.

Tatacut cung tutu qñg duldul.

Sisican ing angin. Lungubcapu lalam niting bale.

Ya asoman las estrellas Cuando el sol se ponga vuelve tú. Hace luna. Anochece ya. Ya amanese. Mira à ver si llueve. Muy de mañana ¿sabes?

Laltono ding batuin Pangalbug ning aldo mibalica. Sasalaya ing bulan. Sisilimna. Sasalana. Lauanmu nun muran. Maranun á maranun ¿balumo?

De la hora.

¿Que hora es? ¿Que hora será? Sabe V. que hora és?

Es la una. Son las cuatro. Son cerca de las seis. Las siete pasadas. ¿Dieron las tres?

Me parece que no. ¿Hay reloj en casa? A las doce me he de bañar. Despiértame à media noche.

Por si o por no voy a ver que hora és.

Es tarde ya.

¿Nanunang horas? ¿Nanucayang horas? Baluyu nun nanunapung horas? A la unaná.

A las cuatruná. Malapitnang á las seis. Ibatna qñg à las siete. ¿Tinigtigna qñg á las tres.

Qñg uculcu alipa. ¿Atin relos carin bale?

A las doce mandilucu. Guisinganmucu nga-capitangan bengi.

Magpasumala lauancu nun nanunang horas.

Taulina, ó bengina.

No puede ser, por que el sol aun está muy alto. No te olvides de mi

encargo.

¿En qué mes estamos?

Junio.

¿Cuántos meses hace que no te confiesas? ¿Cuántos dias hace que

estás en casa? Ocho años; un mes y

seis dias.

E sucat mallari uling matasyapa ing aldo. Emu cacalinguan ing

bilincu.

¿Insanung bulan ing lalacarantamu ó bi-

bilangan.

Ing bulan á Junio. ¿Pilanang bulan á eca cucumpisal?

Pilanang aldo quetica

bale.

Ualunang banua, pepabulan at anam á aldo.

Del comer y beber.

Tengo hambre, tengo apetito. ¿Tienes ganas de co-

Me muero de hambre.

Come V. algo.

Quédate à comer aqui. ¿Qué quieres comer?

Cualquiera cosa. Es muy temprano y no tengo gana.

Danupancu.

¿Maibugcang mangan? Mamamatecung danup.

Mangancapu ditmu-

Quetinaca mangan. ¿Nanung burimung

canan? Insanuman.

Maranun á tutu ecupa maibug.

Vamos à comer.

Yo ya comí. Poner la comida. ¿Está lista la comida?

La comida está en la mesa.
Siéntate aquí.
V. á mi derecha.
Sirve al señor.
¿Qué es eso? concluye con todo, que es bien

poco. Esta comida es salada. Tengo sed. Dame agua y vino.

Sirve vino y anda vivo

Basta ya. Estoy harto. Coma V. de lo gordo que es mas sabroso.

Deme V. de lo magro.

¿Quieres pan ó morisqueta? Comeré pollo asado etc.

La comida está sabrosa. Está sosa ó desabrida. Beba V. un poco nada mas.

Mangantamu o tana mangan. Menganacu. Yapagyung canan. ¿Macapagna o macaapagna ing canan? Ing canan tiu macapag qñg dulang. Lucluca queni. Quenicapu uanancu. Sumuyuca qng guinu. ¿Nanu yan? guisananmung sabla uling ditacyamu. Malat iting canan. Maucu. Dinan mucung alac at danum. Dinan mucung alac at malagauaca. Mayapna. Mabsinacu.

Dinan mucung alac at malagauaca.
Mayapna. Mabsinacu.
Mangancasapu qng mataba uling yang lalung manaman.
Dinanmucusapu qng ayat.
¿Bisacang tinape o nasi?
Mangancung ning-

nang á sisi Mañaman ing canan.

Mañaman ing canan.
Matabang ing canan.
Minumcayupung ditacmu.

Un vaso de agua.

Trae un plato limpio.

Limpia esa cuchara.

Apenas comes.
Un poco mas.
Un pedazo todavia.
Un bocado aun.
Que me hagan thé.
Este thé no tiene azucar.
Endúlzalo mas.

Metung á vasung danum.

Magdalacang metung á pinggan á malinis. Linisanme yang san-

duc. Baguiaca mamangan.

Ditacpá. Capirasupá. Casubuanpá.

Palagamucung cha.

Alang azucar ing cha. Mayumuanmupa.

Del dormir y despertarse.

Vamos á dormir.
Durmamos ya.
Vete á dormir.
No tengo sueño.
¿Has soñado acaso?
¿A qué hora se va V.
á acostar?
Despierta ya, dormilon.
Despertaos todos.
Despierta á Juan.
Levántateal momento.

Tu cara está demostrando que acabas de despertarte. Umetang matudtud.
Matudtudtana.
Matudtudca.
Ecu mitutundu.
¿Meninapca uari?
¿Nanupung horas magqueraca?
Miguisingnaca, paltudturan.
Miguisingnacongan.
Guisinganme y Juan.
Tumalicang agad ó ticdocang agad.

Lupang caguisingguisingmupamu.

74 MANUAL DE LA CONVERSACION

Ya estoy despierto Sr. Macaguisingnacupu. ¿Hadespertado tu amo? Macaguisingne

Está durmiendo todavia.

Espérese V. un poco.

No, porque yo tambien me estoy cayendo de sueño.

A dormir todo el mundo

ing guinumo?

Matudtudyapá. Manayacopung ditac ó saguli:

Ali, uling acuman mitutunducu. Matudtudnongan.

Del servir

Busca un criado.

Hay uno abajo que quiere entrar à servir á V.

Si sabe servir que suba.

¿De donde eres? Soy de Ilocos. ¿Cuantos años tienes?

Nunca he servido ó no he servido. Quédate en casa ya.

Te daré si te conviene dos pesos al mes y sino busca otro amo.

Manintuncang metung á ipus.

Atinpung metung queni sulip á bisang lungub paipus quecopu.

Nun biasayang manginu manicya.

¿Nuca tau? Taucu Ilocu.

¿Pilanacang banua edad?

Capilanman ecupa mequipanginu.

Malacuanaca queti bale Upandacang tiduang pesus nun burimu, at nun ali manintunacang aliuang panginuanmu.

Está mal acostumbrado.

Busca un remuda ahora mismo.

Saca agua del pozo y ponla en el baño.

Gangochea ó refriega la sala.

Abre esa puerta.

Cierra la ventana. Si viene alguno, di que no estoy en casa.

Al cochero que enganche.

¿Sabes guiar ó manejar

los caballos? ¿Donde has servido? He servido en casa de.

¿Y tú, quien eres? Soy cocinero. ¿Sabes cocinar bien?

Pruébeme V. antes. Cocina tu hoy.

Te advierto que soy muy delicado en el comer.

El que rompa cualquier cosa debe tener entendido que pagará el doble. Melumoyang maroc.
Manintuncang calilimu ngenimurin.

Saclucang danun qñgtalaga at ibilimu qñg pandiluan.

Cuscusanme ing sa-

Busnianme yang pasbul.

Icabatme ing auang.
Nun atin datang á
tau sabianmu alacu
queti bale.

Pabilime ing carruage qñg cochero.

Balumong manejuan ding cabayo?

¿Nuca meguipanginu? Mequipanginucu qñg balenang...

¿At ninu ica? Cosinerucu.

¿Biasacang mangusinang mayap?

Subucanmucupapu. Mangusinaca ngeni. Paunacu queca qñg

tutucung maselan qñg pamangan.

Ing macabalbal qñg nanuman mamayadyang doble.

Del vestir.

Señor V. me dijo que le dispertase temprano.

¿Y son las seis ya?

¿Quiere V. que saque ropa limpia?

No: tráeme antes una *sábana que voy á bañarme.

Tráeme ropa limpia.

¿Conoces tu algun barbero bueno? Conozco uno señor.

Pues ves á buscar uno y que traiga buenas navajas.

¿Sabes afeitar bien?

Si, señor, yo soy el mejor barbero de esta calle.

Pues aféitame con mucho cuidado, porque tengo el cutis muy delicado.

¿Lastimo á V.?

Penabilinmupu cacu qñg guisingandacang maranun.

Atina uaring á las

seis?

¿Bisacapung isadiaracang imalan á malinis?

Ali: pagdalamucupang metung à ulas uling mandilucupamu.

Pagdalamucung imalan á malinis.

Atin aquiquilalamung barberung mayap.

Atinpung aquiquilalacung metung.

Nun macanian mauscang metung magdalayang yap á labasas.

¿Biasacang manurud

mayap?

Uapu, acu ing lalung mayap á barbero queting barrio.

Nun macanian ururanmucu qñg maragul á caingatan uling maimpiscu balat.

¿Panasaquitandacapo?

No, así está.

Córtame el pelo. ¿Lo quiere V. muy

corto?

No, un pocolargo para poderme sacar raya. ¿Cuánto te pago ó

cuanto es?

Usted cuidado, queda á discreción de V.

¿Cuánto quieres por mes, afeitándome un dia si y otro no?

Pues ven desde mañana.

Pon agua aqui.

Saca camisa, pantalon y una tohalla.

Dame el sombrero. Aquí están los zapatos, señor.

Trae una sábana y hazme gogo.

Señor, el agua está puesta en el baño. Cuidar la casa.

Aprende á vestirme yá tener mucho cuidado con la ropa. Alimucu, macanian iparatimu.

Gupitanmucu buac.

¿Burimupung pacatactaco?

Ali, macabang ditac bacung ayayapis

¿Magcanung ibayadcu queca?

Icanapung bala, quetang burianmupu.

Magcanung burimung bulanan, ururanmucu balang caduang aldo?

Eata mameca queti ibat bucas.

Mibilicang danum queni.

Cumacang baru, salaual at metung á panamulis.

Ibieme cacu ing cupia.

Orenipu ding sapin.

Magdalacang metung

à ulas at guguan
mucu.

Tanapu qũg pandiluan ing danum.

Ingatanme ing bale.
Pagaralanmu ing pamapaimalanmu cacu at pacaingatanmu ing imalan.

zapatos.

Pásame un cepillo. Escobanmucu. Quita el polvo de los Ilacomo alicabuc deang sapin.

Del viaje por mar y tierra.

¿Vamos mejor por el rio, por el mar o por tierra?

Por tierra, está malo el camino: por el mar, se puede ir; pero es mejor por el rio.

Oye, banquero, ven

aqui.

¿Cuanto quieres por llevarme a...?

Cuatro pesos con tres remos.

¿Quieres dos?

Pues andando y cuidado con volcar.

Siéntese V. en el medio y no se mueva. Vivo, vivo, que es

tarde y hace mucho calor.

¿Falta mucho que andar aun?...

No, señor; estamos cerca ya,

Manilugtamu, magdagat o maglacadcaya.

Nun maglacad, marocya ing dalan; nun magdagat mallari, dapot lalung mayap ing manilug.

Oy, banquero, mecaqueni.

¿Magcanung burimu vatadmucu carin?

Apat á pesus maquiatlung gaud.

Bisacang adua? Nun macanian sumulungnaca at miingatcang matiab.

Luclucapu libutad at eca magalo.

Malagua, malagua, mapaline ing aldo.

¿Marayupa?

Alinapu. malapitna.

mos?

Tarde, porque la corriente esta contra-

Pon la vela à la bolina. Piloto ten cuidado que vamos mal.

¿Cuánto hay de aquí al pueblo?

Tres horas, señor. Búscame un caballo y un buen guia.

¿Cuánto debo Capitan?

Señor, aqui está la cuenta. ¡Caro está, diablo!

Está ajustado á aran-

Manda buscar casa barata.

¿Va, V. á vivirla mucho tiempo?

Ocho dias, porque luego seguiré à. Que busquen tambien zacate, gallinas, huevos, leche, etc.

A qué hora llegare- ¿Nanung horas datang-

Lumiuagtamu, uling susubata qñg agus.

Pagananme ing layag. Mingatca piloto, marauacta pangabili.

¿Nuanti ibat queti angga qñg balayan? Atlupung horas.

Panintunmucung metung á cabayu at metung á guia.

¿Magcanung utangcu Capitan?

Oinipu ing pitandanan.

¡Diablo malya!

Macatudpu qñg aran-

Papanintunmucung murang bale.

¿Panucnangananyepung mabang panaun?

Ualumung aldo anti quing malausca qñg Manintunoman dicut, gaindung manuc, ebun, gatas, etc.

Administracion espiritual.

Buenos dias tengais todos.

¿Cómo estais?

¿Dónde está el Capitan Pedro, el cabeza Juan?

Están enfermos.

¿Y los otros tres que no están aquí.

No sé señor.

Capitan: he observado que tú y algunos principales no cumplis con la Iglesia.

Estamos muy ocupados, señor, con la cobranza.

No hay ocupaciones que valgan en tratándose de Dios y de la Santa Iglesia.

Todo podeis hacerlo, si sois buenos cristianos.

Haremos lo que nos ordenais.

Publica un bandillo para que iluminen mañana las casas. Mayap á aldo ning Diospu caring sabla.

¿Macananucopu?

¿Nuya carin ing Capitan Pedro, ing cabezang Juan?

Salunanla.

At ding atlung alalu queti.

Tabalupu.

Capitan: aumasdancu qñg ica at pilan á mangapia eco tutupad qñg panaun.

Mangabalaquepu qñg pamaingil·

Alang cabalanan tungcul qñg Dios at qñg Santa Iglesia.

Ing sabla arapatyu, nun mayapcong biniñagan.

Tuparanmipu ing yu-

yutusmu.

Papañausmu qūg ding bale magluminariula ó mililasang sulugui. Cuantos dias. Quiero que la fiesta del Patrono se haga con toda solemnidad.

¿Cuántos años tienes? Treinta.

¿Y cuanto tiempo hace que no te confiesas?

Hace mucho tiempo: hace poco tiempo.

¿Cuantos hay para confesar?

Publicad estas proclamas despues de misa mayor.

Publicad que mañana, empieza la novena del Rosario.

Padre hay dos que quieren hablarte.

Piden confesion para el barrio de... Que hallá voy. ¿Qué quieren?

Entierro para tarde con ciriales de

plata.

Mandatocar ámisa. Encender las luces. Quieren bautismo. Díselo al coadjutor,

porque yo estoy enfermo.

Pilan aldo.

Buricu, qñg ing fiesta ning Patulunan, marapatsa qñg lubus á casusian.

¿Pilanacang banua?

Atlung pulu.

At pilanang banuang eca cucumpisal?

Mabanang panaun: ditpang panaun.

¿Pilanla ding magcum-

pisal?

Ipañausmu iting proclamas caibat ning misa mayor.

Ipañausmu qñg bucas magmulaing pamagsiam ning Rosario.

Padre atinpung adua cataung bisang maquisabi queca.

Mamauadlang confesion que barrio ning.

Tinacu.

¿Nanung burira? Atin entierro potang gatpanapun maqui-

ciriales à pilac. Ipatigtigmu ing misa. Salainganlang sulu.

Bisalang pabiñag. Sabianmu qñg tininticura, anti qñg manasaquitcu.

¿Estás casado tú? No señor.

¿No sabes tú, que el estar amancebado es grave pecado?

Mañana id al convento á casaros, á bautizaros, á confesaros.

Padre vengopor un escapulario de la Virgen.

Vengo á que tu me aconsejes.

¿Qué te sucede? Vengo à pedirte una limosna.

Vengo à decirte que el hombre que me hizo preñada quiere casarse con otra.

¿Te dió á ti palabra de casamiento?

Has pecado mortalmente en consentir antes de casarte.

Padre, haz lo que puedas.

¿Cómo se llama él? ¿De que barrio? ¿De que cabecería? ¿Qué oficio tiene?

¿Talasauaca? Alicupu.

¿Emu balu qñg ing mangalugud maragul á casalanan?

Bucas umeco qñg Cunvintu bacong micasal, bacong mabiñag ó bacong magcumpisal.

Padre nun iña mirascupu queti ingguil qñg metung à calmin ning Virgen. Mirascu queti bamu-

cung ausucansana. ¿Nanung millari queca? Magpalimuscu queca.

Pasiualacupu qñg ing lalaquing sinira cacu, bisayang maquiasauaqngaliua ¿Mengacuya quecang pangasauanaca? Micasalacang maragul uling pepaintulutmu

bayuca micasal. Padre, daptanmupu ing aguiumu. ¿Nanuya laguiu? ¿Nuya barrio? ¿Ninung cabesana? ¿Nanung panintunang

bie?

No ofendas á Dios con tu mala vida y mira lo que haces.

Tu no oyes misa, ni te confiesas, ni comulgas y Dios condena al que como tu es un mal cristiano. Piensa que has de morir y que entonces

rir y que has de morir y que entonces tendrás que dar cuenta á Dios de tus pecados. Eme picasalanan ing Dios qñg marauacmung bie bie at lauanmung daraptanmu.

Ica eca sisimba, eca cucumpisal, eca maquinabang, at ing Dios parusane ing marauac á biniñagan Uculanmu qñg mateca at canitang panaun ipagsulitmu qñg Dios ing casalananmu.

De asuntos judiciales.

¿Qué traes? Vengo, señor, á formular una queja. ¿Sobre qué? Sobre unas tierras que me han usurpado, sobre robo, sobre

violencias, etc.

Habla, esplicate.
Estoy herido.
¿Por qué le has herido?
¿no sabes que hay
justicia si él te infirió una ofensa?
¿Juras por Dios y por
los Santos Evange-

¿Nanung daralamu? Dururupcupung mandalum.

¿Ingguil qñg nanu? Ingguilpu qñg labuadcung lecoracanacu, ingguil qñg capanacauanan, ingguilnaman qñg casusian.

Mañabica, saleseanmu. Sugatancu.

Baquet sinugatmuya? ¿emu balung maquijusticia nun diptananacang agravio?

Susumpaca qñg laguiu ning Dios at calios decir verdad en todo lo que te se preguntare para ilustrar á la justicia?

Págale porque sino vas a ir a la cárcel.

Pido un plazo para buscar el dinero.

¿Te conformas tu con veinte dias?

No señor, porque tiene medios de pagar dentro de tres dias.

¿Cómo te llamas? ¿Qué hacias cuando te pusieron preso?

¿Porqué lo mataste? Di la verdad, porque sino te voy á mandar azotar.

Señor: pongo á Dios por testigo de que es verdad todo cuanto digo.

Darle veinticinco palos, Capitan, y despues á la cárcel con él.

Capitan, es V. muy moroso en el cumplimiento de sus debering Santos Evangelios sumabing catututuan qñg sablang macutang queca banang asalese ning Justicia?

Mamayadca quea, nun ali masuculca.

Mamauadcung catipanan bacung macatipun salapi.

Burimung aduang pulung aldo.

Alicupu, anti qñg atinyang sucat acapamayad qñg lub ning atlung aldo.

¿Nanuca laguiu? ¿Nanung depatanmu iñang sinuculdaca? ¿Baquet patemuya?

Igcasmu ing tutu nun ali pabatbatdaca.

Señor: sasacsianquepu ing Dios qñg catutuanya ing anggang sinabicu.

Pabatbatmeng aduang pulu,t, lima, Capitan, at saca pasuculmuya.

Capitan, matamadcong tutu qñg pamanupad qñg catungculanmu

res y le voy à imponer à V. una multa. Voy á meterlo á V. en

la cárcel.

No se cobra un cuarto del Real haber, ni de fallas.

¿Cuántos polistas salen al trabajo diario? Cuarenta, Señor.

¿Y los demás?

Ando haciendo diligencias y no los puedo encontrar.

Traigame V. preso al instante al teniente 1.º al Juez de sementeras y al cuadrillero.

¿Qué pide este preso?

Pide ropa y suplica se le ponga en libertad.

¿Teneis alguna reclamacion que hacer contra el Alcaide por el trato que se os dá?

No tenemos, señor, ninguna.

¿Teneis algo que oponer contra esta eleccion?

No señor.

at papagmultandaca.

Ipasuculdaca.

Cualtaman alang masisingil qñg buis, caring fallasman.

Pilanlang polistas magobra aldoaldo.

Apailapung pulu. At ding aliua?

Dacal á paralan depatancu at cung acaquit.

Paralameng macasucul ing teniente mayor, ing Juez qñg dayat at ing cuadrillero.

¿Nanung yayaduana niting preso?

Mamauadyapung imalan at paquisabinang mibulusnesana.

¿Atin buriyung ipagreclamo contra qñg Alcaide inguil qñg canan á babiena quecayu?

Alapu nanuman. Atin sucatyung isanggalang caniting eleccion? Alapu.

Juramento de Gobernadorcillos.

En el nombre de Dios, Juran VV. por Dios y por los Santos Evangelios de cumplir fiel y legalmente las obligaciones del destino de Gobernadorcillo, que el Gobierno Superior de estas Islas se ha dignado conferirles, asi como las leves y demas superiores disposiciones vigentes; coadyuvar á la pronta recaudacion de los intereses del Fisco y trabajar gratuitamente en los asuntos de la Hacienda y de los pobres de solemnidad?

Susumpaco qñg laguiu ning Dios at ning Santo Evangelio qñg tuparanyung miamasamas ing tungcul ning panga-Capitan á pigcalubna quecavu ning Superior Gobierno niting Capuluan, at aliuapang utus ning pecapun; antinaman carin sumaup qñg malagauang pamaningil qñg bienes ning Fisco, at magobrang alang bayad qng macariquil qñg Hacienda,t, caring tutung calulu.

De asuntos administrativos ó de Hacienda pública.

La recaudacion de su pueblo de V. està atravesada.

Señor, el tiempo està malo, porque se perdió la cosecha.

La gente está pobre y como no pueden pagar se esconden.

Pues, se buscan. Capitan, sin descanso porque el Real haber no puede dejar de pagarse.

Déme V. un plazo de tres meses.

No puedo, porque no tengo facultades para ello.

Señor, haz lo que quieras.

Traiga V. el finiquito dentro de tres dias, pues de otro modo tendré que pedir contra V. una multa.

Ing pamanningil qng buis ning balayanmu tutung maca-· tauli.

Marauacpu ing panaun, uling mesiraya ing pupul.

Pacacalululapu ding tau at anti qñg alalang pamayad mañalicutla.

Papanintunmula. Capitan, alang tucnang anti qñg ing Real haberé mallaringé masingil.

Palugalanmucupung atlung bulan.

Emallari, uling alacung upaya canita.

Daptanmupung burimu.

Dalamu queti ing finiquito lub ning atlung aldo, at nun ali papagmultan daca.

Mandeme V. presos Pabalmo canacu ma-

esos cabezas deudo-res.

Es preciso cobrar pronto los diezmos prediales.

¿Cuántos tributos debes?

Ocho señor, de naturales y diez de mestizos

No encuentro à los tributantes.

En la carcel los encontrarás.

Traigo el finiquito pero no completo.

No admito depósitos.

¿Y lo que falta de sanctorum y chinos?

Dentro de dos dias lo traeré.

Es preciso activar la cobranza.

¿Qué quieres?

Vengo por una patente de primera para alcoholes.

En tu estanco no hay ni primera batida, ni papel sellado.

Señor, nadielo compra aqui.

Pues el resguardo se

casucul ding cabezang maquiutang.

Caministilan singilan agad ding diezmos prediales.

¿Magcanung utangmung buis?

Ualulapu caring naturales, at apulu caring mestizos.

Ecu macaquit caring

tributantes.

Aquitmo qng suculan.

Daralacu ing finiquito
dapot é ganap.

Ecu macatanggan de-

Ecu macatanggap depositos.

¿At ing caculanganmu qng sanctorum at inchic?

Lub ning aduang aldo dalacuya.

Caministilan sipitan ing pamanningil.

¿Nanung burimu? Cacuacusapung metung á patente magtindang alac

Qñg quecang estanco alang 1.ª batida, papelman á maquisello

Alan sasali queni. Ding guarda daralumqueja y si no tienes surtido, se anunciará la vacante de tu estanco.

¿Cuantas arrobas? ¿Cuántos billetes? ¿Por qué no los has vendido?

Tengo dicho que todos han de estar aqui á las seis para la sacada Señor, deme V. cien pe-

sos mas de tabaco al fiado.

Presentame buena garantia

El cabeza Pedro.

No basta, A cobrar el tanto por

ciento. ¿Quién falta? ¿Donde está?

Porqué no pagais vuestro cargo.

Os concedo el plazo de un mes.

Señor, este recibo es dinero de seis tributos entregados Padre Cura.

El cargo debe entregarse siempre en la administracion y los Gobernadorcillos sois los primeros resla. at nun alacang tabacu ipabalucung vacante ing quecang estanco.

¿Pilan arrobas? ¿Pilan billete?

¿Baquit emo pisali? Renabilincuna. tilungan queti á las seis, qñg pamañacada.

Pautanganmucupung dinalan á pesos á tabacu.

Patalacadcang mayap á fiador. Ing cabezang Pedro.

Epa macaguiu.

Cumang por ciento. ¿Ninung culang? ¿Nuya carin?

Baquet eco mamayad qñg utangyu.

Paintulut quecong pabulan.

Itipung recibo, salapiyang anam cabuisan á miabie qñg apung Cura.

Ing utang sucatyang miabe capilanman qñg administracion at icong Capitanes ding mumunang maponsables.

Señor, ya no me caben en el tribunal los tributantes presos.

A embargar a los cabezas

No tienen bienes señor Pues proceda V. contra los fiadores.

Hágame V. el favor de una lista de los nombres de estos.

Ya se la mandaré á V. pues hay que pedirla á la Alcaldia.

Caso de que los fiadores no tenga tampoco bienes, procederá V. contra la principalía.

Señor, seria bueno me diese V. una órden para enseñarla á los

principales.

ngatuliran mamayad.

Enopu mipaguiu qñg tribunal ding tributanteng pacasucul.

Embarguanmo ding cabeza.

Alalapung bandi.

Embarguanmu ing bandi ding fiadores.

Dienanmucusapung lista qūg laguiura deti.

Iparalacupu quecaanti qñg yaduancuya qñg Alcaldia.

Nun uari ding fiadores alalanamang bandi, embarguanmo ding mangapia.

Mayapasanapu nun dinanmucung órden, baqueng ipaquit caring mangapia.

Diálogos generales ó preguntas.

¿Cómo llamais vosotros á este animal, á esta planta etc. ¿Quieres venderme esto? ¿Nanung palaguiuyu caniting animal, caniting tanaman? ¿Burimung pisali canacu iti? Puedes tu tenerme en ¿Apatucnanganmucu tu casa los dias que vo voy á estar aqui? Te pagaré bien.

Buscame caracoles buenos, animales como este, piedras de este color, que te las pagaré à buen precio.

¿Para qué quieres eso? Señor, esto sellama entre nosotros bagon y se compone de camarones chiquitos.

¿Conoces tu esa fa-

milia?

¿Quien es esa muchacha?

Dile que no tenga miedo y que se siente. ¿Sabes cantar, tocar el

arpa?

Eres muy bonita.

Mañana quiero subir al monte, ise puede subir?

Puedes tu venir con-

migo.

Dile al Padre Cura que hay aqui un español que desea saludarle.

queti balemu cabang aldo á manucnangancu queti? Mamayadcung mayap.

Panintunmucung susung mayap, animal a anti iti, batung macanian a cule, uling bayaranco quecang mavap.

Baquet burimu yan? Itipu palaguiuanming bague, parolang mangalating inasinan.

¿Aquiquilalamo deang tano?

Ninung babai yan?

Igcas mung eya tatacut at luclucva.

¿Biasacang dalit. at tigtig arpa? Malagucang tutu.

Bucas bisacung sumuba qñg bunduc, ¿misubaco?

Macatuquica canacu? Sabianmu qng apung Cura, qñg atin metung á castilang bisang maquiquit quea ¿Hay tulisanes por estos pueblos?

No importa nada, traigo buenos compañeros en el bolsillo.

¿A donde llega ó conduce este rio?

Pica ese pájaro? muerde ese animal.

Vengo á establecerme aqui.

¿Que es bueno para un dolor que tengo aqui?

Tengo calentura y quisiera que tu me curaras, y sino será mejor que llames á un mediquillo.

¿Cuanto quieres por ese caballo?

Es muy caro. Es muy barato.

Te doy treinta pesos si quieres.

Búscame otro igual y lo compraré.

¿Que vendes tú? ¿Y que es esto? Yo tambien vendo telas, alhajas y juguetes. Atin tulisan careting balean?

Ebala atincung mayap a cayabe qñg bulsacu.

¿Nuya angga miras ing ilug á iti? Manuctucya yang

Manuctucya yang ayup, mangetya yang animal.

Manucnangancuqueti. ¿Nanung mayap qñg metung á saquit á panamdamancu queni.

Lalagnatcu at buricusang uluanmucu, ó nun alicaya yausmucung metung á mediquillo.

¿Magcanung burimu caniang cabayu? Tutuyang mal.

Tutuyang mura.

Dinandacang atlung pulung pesus nun burimu.

Ipanintunmucung metung anti iti at saliuanquenaman.

¡Nanung pisasalimu? ¿At nanu iti?

Misasalicunamang imalan, alajas at pialungan. ¿Quieres comprarlo? Llévame á casa de. Háblale tú, que yo cuidado contigo.

Búscame una buena costurera y si es posible, que sea jóven y bonita.

¿Sabes tu coser? ¿Cuanto llevas por dia?

¿Sabes lavar? Un real diario es mucho?

Me vas á hacer camisas, calzones etc.

Las camisas bien almidonadas.

Además marcarás estos pañuelos.

¿Eres tubuena partera? Si sabes cuidar y ayudar bien á la señorita te daré un peso diario y diez y seis por el parto.

¿Estás conforme? ¿Si? pues baila el zapatiado y canta el cundiman.

Le tengo por padre.

¿Burimung saliuan? Dalamucu balenang. Sabiananme at acunamang bala queca.

Panintunmucung metung á mayap á manai, at nun mallari anacyasa, t, malagu.

Biasacang manai?
Magcanung burimung
aldauan?

¿Biasacang mamipi?

Sicapat patingapun dacalna.

Igauamucung baru, salaual, etc.

lng baru masanting á panga-almirul.

Maca-aliuapa caniti; panandananmo deting pañu.

Mayapeang ilut?
Nun biasacang sumese
at sumaup mayap
qūg señora, dinandacang mamesus
ing aldo at labing
anam á pesus qūg
pamapanganac.

¿Pamayapan mu? ¿Ayapiananmu? nun macanian teracang sapatiadu at idalitme ing cundiman.

Peca-ibpacuya.

Debo a mi padre el mas profundo res-

peto.

El padre nacido y criado cristianamente, procrea ó engendra buenos hijos.

Dichosos son los que tienen buenos padres.

Si tu no puedes amonestar a tu hijo aguien lo amonestará?

Estudia diligentemente, no te pese algun dia tu negligencia.

Mándales que estudien el idioma castellano.

El muchacho que riña á su decurion será castigado con cincuenta azotes.

Señal de lágrimas tienen tus ojos.

tran sus ojos.

Dios dió poder á los sacerdotes para borrar los pecados y

Catungculancu cang ibpacu ing masapsap á cagalangan.

Ing ibpang penganac at miusuc qng masampat á panga-cristiano, mamalipiyanamang mayap a anac.

Macalmalang tutuding maqui ibpang mayap.

Nun ica eme aralan ing anacmu ininung maral quea?

Magcapilitcang magaral ban emu sisian bucas macadua ing catamaran mu.

Papagaralan mula qñg amanung castila.

Ing anac á maquipagcal que queang decurion, magdusayang limang pulung batbat.

Atin bacas lua ding matamu.

Señal de enojo mues- Papaquitlang mua ding matana.

Dininanong upaya ning Dios ding Sacerdotes barang para otras muchas cosas.

Se presume de entendido.

Se convirtió en atolladero la tierra que antes era fuerte.

El cielo es nuestra verdadera pátria.

No recibas dádivas, porque ciegan los ojos del prudente.

¿Que cosa mas dulce que la miel y mas fuerte que el Leon?

No me traigas de hoy á mañana con enredos.

Dejame vivir; no me mates.

Cristo Nuestro Señor dió vida á Lazaro.

Algundia, esto es el del juicio resucitarán todos los hombres.

La gente baja ó vil será conocida por sus hechos.

Los hechos que no son buenos desdoran la apaui ing casalanan at aliuapang bague.

Magbibiasaya.

Meguing balaun 6 meguing burac ing gabun aquetang minuna masiasya.

Ing banua yang tutu-

tang balayan.

Eca tatanggap panirug, uling macabulag caring mataning maganaca.

¿Tinpacayang lalung mayumu qng pulut, at lalung masican qng Leon?

Emucu pibucasbucas. Paburianmucung mie, emucusa patean.

Y Cristong Guinutamu pepasublianeng mebie y Lázaro.

Qñg aldo á pamanucum, sublilang mie ding sablang tau.

Ing taung mura,t, alang cabaldugan maquilalaya qng dapatna.

Ing é mayap á dapat, macamusing qñg nobleza del que los hace.

Porque son propiedades de la gente baja ó vil.

Andas ayudando á los que no tienen justicia No defiendes al que no

tiene justicia.

Defiendes á los picaros y hechas de tiá los hombres buenos.

Ten cuidado del perro no sea que te muerda.

Mal árbol és el que no dá fruta.

Parece que eres un leño seco y sin rastro de virtud.

Se estiende el aceite cuando se derrama.

Se cunde el arroz cociéndolo.

Vá bazucando el agua dentro del cántaro.

Los beneficios de Dios para con nosotros son inumerables.

No te rasques delante de los mayores.

quecapian ning darapat queta.

Pablasang ugalirading taung mura.

Cacampica caring alang catuliran.

Eme cacampian ing alang catuliran.

Panlualumo ding tampalasan at yuacsimo ding taung mangayap.

Mingatca que asu amagcang aqueat-

naca.

Ing marauac á dutung yang é mamunga.

Dutungca uaring malangit, alacang bacas á cabanalan.

Micacalating laru nun mibulus.

Daracal ing abias nun itundaya.

Cacasug ing danun qñg lub ning bangá.

Epabilang ing calam ning Dios quecatamu.

Eca mangamus ó gagamus qñg arapan ding macatua. No arañes como gato.

Mejor es la amargura del estudio mientras niño, y no el acibar iremediable de la ignorancia en la vejéz.

Es razonable que los cansados descansen. No hay cosa mas fuerte que la necesidad.

La felicidad esta en la escasez y no en la abundancia

Si tu amigo es de miel, no comas todo.

Te haces de nuevas diciendo que no lo sabes.

Estas lleno de impedimentos.

Eres ciertamente necio sino escarmientas.

Cualquiera cosa que veas ú oigas, buscarás la causa ó el motivo.

El que esta acostumbrado al riesgo, arremete y abalanza al peligro.

Si podré participar con-

Eca mangamus anting

pusâ.

Mayapa ing capaitan ning pamagaralanggang anacapa, emu ing pait á é miulu ning cayalan beluan qñg quetuan.

Carampatan qñg ding mapagal painauala.

Alanang bague lacuas masicanan qñg cavalan.

Ing canauan atiu qñg cayalan alayu qñg casauan.

Nun pulutya ing cacaluguranmu, é mesa guisanan canan.

Magcanuaricang emu balu.

Dacalcang tutu sangcan.

Maustacang mamulang nun ecapa dala.

Nanumang aquitmu o damdaman agadmung panintunan ing sangcan.

Ing melumoqng catagcuan, dalusungane,t, salubungan ing panganib.

Nun mallaring dama-

tigo de lo que estas padeciendo.

Sintamos con Jesus lo que padeció.

Es comun costumbre del demonio alabarse Se volvió à su antigua costumbre.

Quién es aquel que te

engañó?

La sierpe me engaño

y comi.

El demonio es el verdadero Rey de toda mala obra.

Todos los que le siguen son sus vasallos.

Su reino es el infierno.

Y el que se esmera en las malas obras, se hace merecedor de la mas terrible y eterna pena del infierno.

El humilde es molestado, perseguido, afligido y acosado por los soberbios.

La sabiduria ennoblece é ilumina el entendimiento al que la estudia bien. yandaca qñg panamdamanmu.

Damayanta cang Jesus ing piacuna.

Caugaliana ning demonio mipuri.

Sibliana ing sadianang ugali.

¿Ninu itang memilait queca?

Pilaitnacu ning ubingan at mengancu.

Ing demonio yang tututung Arina ning sablang marauac a dapat.

Ding sablang tutuqui quea alipanala.

Ing cayariana ing infierno.

At ing magasal marauac mangatuliranya qūg lalung capapangilabutat alan anggang lasa qūg infierno.

Ing mababa lub susuquilquilande, pasaquitan, pagulanan, at palumpungan ding mangatas á lub.

Ing cabiasnan macapacamal, manga macapasala qng isip ning magaral mayap. Cada dia te vas aventajando á los que esestudian contigo.

No andes remedando. Eres remedador.

Eres muy apresurado en palabras y obras, mucho mas si estas exasparado.

Tu mal natural es la causa de tus violencias, que te hace in-

tratable.

Todo el dia andas de acá para allá.

Ando buscando lo necesario para mi sustento.

¿Cual será el verdadero respeto?.

Respeto fingido. Respeto de esclavo. Respeto de hijo.

El verdadero respeto reside en el corazon y en el entendimiento.

Y se conoce en el saber en las palabras, y en el modo ó proceder.

Quien aprovecha el respeto, es aquel que le dá y no el que lo recibe. Balang aldo lalaluanmo cabiasnan ding calupamung magaral Eca maquiquiapus. Palpaquiapusca.

Bugasucang tutu qñg pamangamanu, qñg dapat, lalu,t, laluna nun mimumuaca.

Ing marauacmung ugali, icapasarina, eraca apaquisabian.

Patitingapuncang libutlibut.

Libutlibutcung manintun qug pagcabiecu.

¿Insanucaya ing catutuan á galang?
Galang á canouari.
Galang á alipan.
Galang á penganac.
Ing catutuan á galang

Ing catutuan á galang tiu qūg pusu,t, caisipan.

At maquilalaya qñg cabiasnan, qñg pamangamanu at qñg dapat dapat.

Ing maquinabang qng galang, itang babie quea at aliua itang tatangap quea.

El respeto se debe dar á todos sin distincion.

Si fueras bueno ninguno diría que eres malo.

Tu mal modo de hablar enfada á todos.

No uses de lo que no es tuyo.

De propósito te atavias mucho.

Atavia tu alma con oraciones.

Cuando he de remunerar el bien que me has hecho.

El que no sabe retribuir, no espere dádiva.

La afrenta que recibi de tí, yo la vengaré. Vuestro honesto modo

de obras, alegra al corazon.

No soy yo para hacer semejante brutali-dad.

Aun no le dán, ya alarga el brazo.

Carcajadas y mas carcajadas está dando el necio. Ing cagalangan, sucat ibie caring sabla alang pili.

Nun mayapca alang sumabing marauaca.

Yng marauacmung pamangamanu, macapamua caring sabla. Emu gagamitan ing é

queca. Magpacalagucang

bina.
Pamutianmeng caladuamu qñg panalangin.

Capilancu bayaran ing mayap á depatanmu cacu.

Ing é biasang munlas, é manayang calam.

Ing camuran à tinggapcu queca yablascurin.

Ing malinis à pamañapatmu macapasaya qñg pusu.

Ecu macarapat qñg antiquetang quenimalan.

Erepa dirinan gagauangnanong gamatna Sasagacgacneng sasagacgac ing butang. Afeas tu alma con muchos pecados.

Supliré primero por ti, y despues sustituirás por mi.

No digas palabras ocio-

sas.

No menosprecies el trapo, que es de conti-

nuo servicio.

Me entristece y me aflige tanto el corazon el ver nuestra lamentable horfandad-particular.

De todo cuanto ves, andas admirándote. Si hubieras partido en-

tre ellos, no se habrian reñido.

Hazlo despacio para que salga bien.

Limpia las lagañas de ese niño.

¿Que modo es eso de quitar las lagañas.

Estoy inclinado á la labranza. Te presté

mi caballo.

Escogerás las hermosas palabras y obras. y son las que has de estudiar.

Nanauanganmeng caladuamu qñg queraclan á casalanan.

Alilandaca, at alilanmunacuman:

Eca mañabing mis-tula.

Eme paalan alaga ing basan, uling gagamitanmeng parati.

Macapalungcut at macapalumbe parati qng pusucu, macaquit qng calunuslunus a pamangulilatamu.

Balang aquitmu, pagmulalanmu.

Nun mequiraquecasa carela, elasana mipagcamua.

Manenemung daptan ban lual mayap.

Linisan ó ilacome muri yang anac.

¿Macananung pamanlaco muri?

Buricu ing maglaulta. Peparamque queca ing cabayucu.

Pilinanmu ing manayun á amanu at dapat, yang pagaralanmu.

102 MANUAL DE LA CONVERSACION

Y escoge bien hechando las que no son buenas y evitarlas.

Yo adiviné eso. Ya yo lo adiviné.

¿Que interpretacion das á eso?

¿Quién podrá interpretar eso?

Ya se aplacó la llamarada del fuego de su enojo.

Se arquea yse blandea la rama por tener mucha fruta.

Hace cuantos dias que no cesa el viento.

Es eternolos tormentos del infierno.

No tiene fin la gloria del cielo.

Desenreda ese hilo. Quien podrá, desen-

marañar tu cabello. Bien ordenado va la procesion.

Diferente es lo que digo de lo que tu dices.

Distinto es mi lenguaje del tuyo.

Se transfiguró nuestro Señor Jesucristo en el monte Tabor. At pilinanmung mia, masamas at inlaganmu ing é mayap.

Inulancu yan. Aulancuna.

¿Nanung uculanmu qñg bague yan? ¿Ninung macaula ca-

nian?
Mepauina ing lablab
ning api ning muana.
Babayutucya ing sanga. qng queraclana
bunga.

Pilanang aldo é tutucnang ing angin.

Alan angga ing saquit ó lasa qñg infierno.

Alang capupusan ing ligaya banua.

Saleseanmuing sinulad Ninung macasalese qñg buacmu.

Masalese ing lacad ning limbun.

Macayaliua ing sasabiancu, qñg sasabianmu.

Aliuaing amanucu qñg amanumu.

Migbalitcayuya ing Guinutang Jesucristo qng bunduc tabor. Es cosa estraña para mi la mudanza de tu costumbre.

Mudas las buenas costumbres reemplazándolas con las malas.

No arranques los cabellos à otro, que te arrancarán á ti los tuvos.

Esta repelando los cabellos asi mismo, ó se está repelando los cabellos.

No atropelles á los pobres, quitándoles lo que es suyo.

Es antiguo ó perseverante en el la virtud.

El viento arrasó los árboles y los sembrados.

Antepongo, y estimo mas mi alma que todas las riquezas.

¿Quien te crió desde niño?

Binacung pagmulalan ing pangabayu ning ugalimu.

Inaliuamu ing asalmung mayap, inalilanmu qñg marauac.

Eme gunutan á buac ing aliua, uling gunutandanaman ing queca.

Gugunatanang buacna Emo panicnangan ding calulu, qng pamanlacomu qng talaga carela.

Macapanatiliya qñg cabanalan.

Ing angin piñagsano ding dutung ampon tanaman.

Palaluque ó pacamalan ing caladuacu miguit qug sablang bandi.

¿Ninung sinese queca ibat qñg anaca?



LA CATALANA

DE

MIRALLES.

CALLE DE LA ESCOLTA, N.º 17, Y REAL DE MANILA, N.º 6.

Almacenes de papel, Librería, artículos de escritorio, libros rayados y albums. Juguetes, Perfumería y Ruolz, Escopetas y Cartuchos, Cápsulas de rewolvers, Cananas y Morrales, papel de fumar de varias clases.

Papel para escribir de cuantas clases pueden desearse, sobres, plumas, lápices, tinteros, escribanias, obleas, reglas, carpetas, libros en blanco y rayados. Porta-monedas de ante, carteras, navajas y cortaplumas. Cajas de pinturas y de matemáticas. Pinceles, pincelitos, brochas etc. etc.

PLUMAS DE ORO

AMERICANAS

con punta de diamante, lapiceros con pluma de oro, todo unido;

PLUMAS DE ACERO

de 30 fabricantes; todas de superior calidad de 4 rs y á 6 rs. caja, Iturzaeta corte español á 6 rs.

GOMA LIQUIDA,

en tarros, á 2 rs. y á 4 rs. tarro; Pisapapeles de cristal de varias formas y dibujos de mucho gusto y novedad, los hay para poner retratos.

Carpetas para sobremesa, las hay inglesas, y francesas. Escritorios muy cómodos para viaje.

Papel pautado y muestras para las escuelas.

DE VIENA.

Varios artículos de mucho gusto y novedad, en tabaqueras, etc.

CON GARANTIA.

PLATA CRISTOFLE.

En cucharas, tenedores, cuchillos, cucharitas cucharones y pinzas.

ALBUMS PARA RETRATOS.

Para 200 retratos, para 100 y para 50, los hay con música y tarjeta americana.

Petacas, para tabacos y cigarrillos.

Cepillos de varias clases.

ALBUMS PARA DIBUJO,

de varios tamaños y calidades.

Estuches de compases, lápices, reglas y cuadradillos, etc. etc.

Portamonedas de varias clases.

Prensas para copiar cartas.

Brochas y depósitos para agua.

Libros copiadores y cartones para dichos.

Papel secante y para copiar

PAPEL PAJA DE ARROZ LEGÍTIMO, para cigarrillos;

Fábrica de Paris.

Papel paja de arroz, marca dos mundos. Regaliz, marca cabra. Vejetal, marca elefante. Regaliz, marca vulcano, Trigo marca vulcano. Blanco marca escudo. Flanco, marca sistema métrico. Blanco, marca Ridaura. Alcoy, paja de ri Blanco, marca Capdevila.
Color tabaco, marca vulcano.
Color tabaco, marca negritos.
Blanco, marca vulcano.
Pectoral, marca cañon.
Pectoral, marca Raspaill, apropósito para el pecho.
Regaliz, marca megaterio.
Blanco, marca madonna.
Y otra infinidad de clases,

ESCOPETAS Y RIFLES.

Las hay de Lefaucheux, de fuego central, de un cañon y de dos, de mucho gusto y de superior calidad desde ps. 40 una á ps. 150. Perdigones y balas.

Perdigones y balas. Cartucheras y cananas. Polyorines y perdigoneras,

Fistones con alambre y sin, para las cápsulas Lefaucheux.

Cartuchos y cápsulas Lefaucheux números 12 y 16, los hay tambien de fuego central.

Cartuchos para revolvers de 7, 9 y 12 milímetros. Maquinitas para confeccionar los cartuchos á Lefaucheux, pudiendo hacerse hasta 150 en una hora. Máquinas de cocer, de doble pespunte y bordado; Belgravia y otros fabricantes.

Paragues de seda. Cuerdas de guitarra Abanicos de lujo, para Señoritas. Cortaplumas superiores y ordinarios.

GRAN DEPÓSITO

NAVAJAS DE AFEITAR.

Del gran fabricante Rogerds, y se venden con garantía-Camisas blancas de hilo y madapolan de superior calidad, mas baratas que en ninguna parte.

ROSARIOS.

Un gran surtido, de mucha novedad. Medallas y libros de S. José. Estampas grandes y pequeñas, para regalos, Estampas, labradas y con flores, para premios. Via-crucis, ó estaciones, de gran tamaño, á ps. 6 coleccion.

Pipas para tabacos legítima espuma y ambar. Pipas de espuma y ambar para tabaco picado. Pipas, de ambar puro.

PIPAS PARA CIGARRILLOS.

Perfumeria de mucho gusto formando frutas, rellenas de aguas de olor, en cestitas y bandejas, apropósito para tocadores de señoritas, ó para regalos de novias.

RUOLZ PLATEADO.

de 1.ª y 2.ª clase, en estuches.

En cucharas, tenedores, cuchillos, cucharitas, cucharones pinzas, palas para el pescado, y cuchillos para postres.

ESCOPETAS DE DOS CANONES

de las fábricas de Eibar á 24 pesos una, las mismas que antes se vendian á 36 pesos,

Escopetas, de 2 c nones inglesas á ps. 20.

Revolvers superiores, de reglamento y de bolsillo á precios modicos.

Cuchillos de monte, de superior cal!dad.

POR UN PESO

Se dá: Una resmilla de papel blanco rayado para cartas.-10) sobres engomados.-3) plumas de acero-2 mangos.-2 lápices.-Un tarrito de tinta negra y un calendario americano, del presente ano 76.

CALENDARIO AMERICANO

á 2 reales uno.

INMENSO EXITO

á 12 reales uno.

TINTERO MAGICO INAGOTABLE.

Dando tinta para el uso diario durante mas de cien años.

Este aparato contiene un producto químico particular. introduciendo agua pura en este aparato, se trasforma en tinta administrativa.

Esta tinta es supelior á todas las conocidas.

VADE-MECUM FILIPINO.

ó

MANUAL DE LA CONVERSACION ESPAÑOL-TAGALOG.

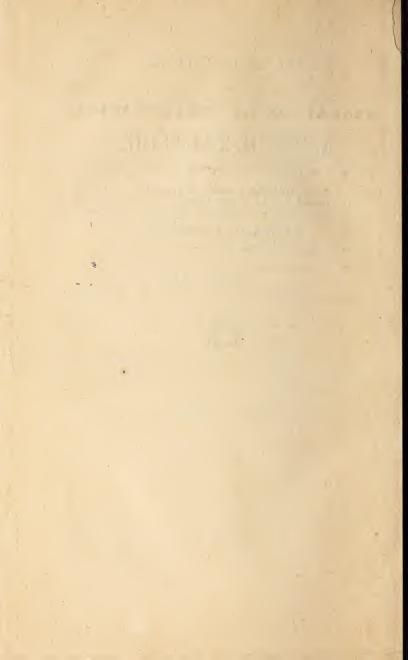
Seguido de un curioso vocabulario de modismos manileños.

Obra de suma utilidad práctica á españoles é indios y en general á todo el que tenga necesidad de hacerse comprender en cualquier de ambos idiomas.

A 3 REALES EJEMPLAR

y para la clase de tropa á 2 reales.





VIAJES A EUROPA

Por el Itsmo de Suez de los vapores de las mensagerias imperiales francesas.

Precios económicos.—Trato inmejorable.—Rebajas á los empleados y militures del Gobierno Español y á sus respectivas familias.—Agentes en Filipinas los Señores

Russell y Sturgis.

Viajes al interior de las islas —Hay vapores para Cavite, Bulacan, Pampanga, Batangas, Cebú, Iloilo y algunos otros puntos.—Para las demas provincias, se hacen en los buques de cabotaje que viajan á todos puntos, y por tierra, en carruajes ó carromata, á algunas de las limítrofes de la Capital.

PUNTOS

donde se hallan establecidas las principales oficinas del Estado y algunos establecimientos de enseñanza pública

AUDIENCIA.—Calle de la Solana n.º 29.

Administracion central de Estancadas.— Calle de Anloague, n.º 29.

ADMINISTRACION CENTRAL DE IMPUESTOS.—Calle

de Palacio n.º 6.

ID. DE HACIENDA PÚBLICA DE LA PROVINCIA DE MANILA.—Calle de Anloague n.º 29.

ID. DE COLECCIONES Y LABORES.—Arroceros à la bajada del puente colgante, en la misma fábrica de puros y cigarrillos.

ID. DE ADUANAS.—Puerta de Santo Domingo.

ID. DE CORREOS.—Real n.º 39.

Administracion militar.—Calle Palacio n.º 16. Academia de nautica de Comercio.—San Juan de Letran n.º 16.

ID. DE DIBUJO Y PINTURA.—Cabildo n.º 51.

BANCO ESPAÑOL FILIPINO.—Id. 30.

Capitania general y Estado mayor.—Piso bajo del Palacio provisional, Palacio n.º 26.

Subinspeccion general de Infanteria, Caba-Llería y Guardia civil.—En los altos del palacio anterior.

COMANDANCIA GENERAL DE MARINA. - S. Miguel.

Consejo de Administración.—Arzobispo n.º 3. COMANDANCIA GENERAL DE CARABINEROS. - Sitio llamado de la Riveríta en S. Fernando.

CONTADURIA GENERAL DE HACIENDA PÚBLICA.-Calle Palacio, antigua casa de Tiples. n.º 6. CASA DE MONEDA.—Cabildo frente al n.º 33. DIRECCION GENERAL DE ADMINISTRACION CIVIL -Real n.º 7.

Id. general de Ingenieros.—Palacio n.º 18.

ESCUELA NORMAL.—Palacio n.º 3.

ID. MUNICIPAL.—Frente à la fuerza de Santiago. Gobierno Superior Político.—Palacio n.º 18. ID' DE LA PROVINCIA DE MANILA.—Real n.º 13. DIRECCION GENERAL DE HACIENDA PÚBLICA. Anda n.º 11.

Inspeccion general de Obras públicas.—S lana 26.

Juzgado Provisoral ó Vicaria.—Palacio de E. I. calle del Arzobispo n.º 2.

Juzgado 1.º—Calzada de S. Sebastian.

Juzgado 2.º-Calle Nueva.

Juzgado 3.º—Manila calle de la Victoria. SECRETARÍA DEL EXMO. AYUNTAMIENTO Y OFIC

NAS MUNICIPALES.—Real n.º 13.

SUBINSPECCION DE ARTILLERÍA.—Sta. Clara n.º Universidad y Colegio de Santo tomas.—Cal del mismo nombre, al lado de la Iglesia Sto. Domingo.

TESORERÍA CENTRAL DE HACIENDA PÚBLICA.—Calle de Palacio, antigua casa de Tiples, n.º 6.

REAL TERCENA.—Calle de Anloague.

ESCUELA PRACTICA DE TELEGRAFIA. Piso bajo del consejo de Administracion: Arzobispo n.º 3. ESTACION GENERAL DE TELEGRAFOS Y SUBINSPEC-CION DEL RAMO. —Intramuros, calle de la Audiencia n.º 3.

CAPITANIA DEL PUERTO. -S. Fernando, 1

KIOSCO

OTICIAS ÚTILES Á LOS VIAJEROS.

CORREOS DEL INTERIOR.

.-Cavite y Bulacan diariamente por los ores.—Pampanga, Batáan y el Corregilos martes, jueves y domingos a las de la mañana.—Laguna, los sábados á de id. Provincias del Norte comprendo Bulacan, Pampanga, Pangasinan on. Ambos Ilocos, Nueva Ecija, Nue aya, Isabela, Cagayan, Zambales, Batas a v Distrito de Lepanto, Bontoc. Tiaga guet, Principe, Tarlac y Corregidor, es.—Provincias del Sur: comprendien una, Batangas, Mindoro. Tayabas, Can s Norte y Sur, Albay, Leyte, Samar y I os de Morong, Masbate y Ticao, Infanta ias, los miércoles á las 5 de la tarde vincia de Manila, diariamente á las 4 arde.—Buzones & Administracion Centr a de Santa Cruz y plaza de Vivac. N.—Cavite y Bulacan, todos los dias aan, Pampanga y Corregidor, los már érnes al medio dia.—Provincias del No das, los viérnes entre 6 y 7 de la mañana vincias del Sur anunciadas, los mártes a al hora.—Provincia de Manila, diariaate álas 12.—Paralas demás provincias del hipiélago no enumeradas anteriormente, lirigen las cartas por los buques de caboe, que viajan à todos los puntos de las Islas. ROPA. - Por la via de Suez y sus escalas, sale cada catorce dias por los vapore correos.—Para puertos extranjeros, por le buques que viajan á los mismos.

PESOS, MEDIDAS Y MONEDAS.

Pesos.—Úsase el pico, que tiene 137 libras españolas y 100 cates de 16 taeles.—Para pesar el oro en polvo y las perlas, se usa el tael, que pesa 579,84 granos.—El pico chino pesa 60, Kil. 50.—El qil. de España 46 kl.—La arroba 11, kil. 50.—El cavan tiene 25 gantas y la ganta 8 chupas.—El cavan de cacao tiene 38 kil.—El de arroz 60 kil.—El fardo equivale à 3 1/2 arrobas.—El qil. de cera pesa 110 libras españolas.

MEDIDAS.—Para las de longitud usan la vara. Para los líquidos se sirven de la ganta, que equivale á 3 litros. La tinaja de aceite calcúlase en 16 gantas.—Para medidas de superficie, usan el quiñon, que es igual á 10 balitas y estas 10 á 100 loanes, equivalentes á 31'250

varas castellanas.

Monedas.—Valen lo mismo que las de España, con la única diferencía de usarse el real fuerte, en lugar del real vellon, en esta forma:

Equivalente en

Rs. fs.			Rs.	VLLN.
1/2 ó 10 etos	5		. 1	1/4
1			. 2	12
2			. 5.	1/2
4		1 1	: 10	170
5			. 12	1/2
6			. 15	1/0
7			. 11	1/2
8. o peso fue	rie.		. 20	

KIOSCO

DE ANUNCIOS VARIOS PARA GOBIERNO DE LOS VIAJEROS.

EL DIARIO DE MANILA.—Este periódico, que cuenta 26 años de publicacion, sale diariamente, escepto los lúnes y los dias siguientes á las grandes festividades.—Precios:—En la cacapital 1 p. al mes.—Provincias 9 rs. fs.—Fuera de Filipinas 1 peso sin franqueo.—Pago adelantado. Se suscribe en Manila, calle de Magallanes núm. 3 y en provincias en los puntos designados en los números del Domingo.

El Comercio.—Diario de la tarde, puntos de suscricion. S. Grabiel n.º 3 en Binondo, y en provincias casa de sus corresponsales.-Se admiten impresiones de todas clases y al gusto del dia.

Gran Libreria de Ramirez, y Giraudier calle de Magallanes núm. 3.—Surtido el mas completo de toda clase de obras diversas.—Documentos para el comercio.

IMPRENTA DEL DIARIO DE MANILA.—Magallanes n.º 3.—Impresiones en general.—Venta de papel.—Id. de obras diversas, documentos para el comercio.

CASA AGENCIA DE EMPEÑOS DE D. VICENTE SAINZ.-Plaza de Binondo, frente á la fábrica antigua de tabacos.

ELZINGFR HERMANOS.—Escolta 27.—Relojería, bisutería, quincallería, etc. etc.

Imprenta y almacen de papel de D. Manuel Perez, hijo, calle de Anloague núm. 6. Binondo.—Se imprimen toda clase de obras á precios reducidos.—Papel blanco de diferentes clases y dimenciones, y de colores.—Encuádernaciones de todas clases.—Geografia de Filipinas, en forma de diálogo y lecciones, por Govantes, un t. en 4.º de 142 pág., á rl. fuerte.

IMPRENTA DE LOS AMIGOS DEL PAIS.—Arzobispo. Impresiones de obras en todos idiomas, con tipos del mejor gusto, asi como de toda clase de documentos para el comercio, oficinas del Estado, papeletas mortuorias, esquelas, billetes, etc., etc., á precios baratísimos y con prontitud.

EL ORIENTAL DE MEILLY.—S. Gabriel n.º 1.—
Gran café, confitería, pastelería, nevería. fábrica de chocolate, soda, limonada, y demas bebidas gaseosas.—Comidas y almuerzos para convites.—Ramilletes y platos montados del mejor gusto.—Quesos helados.—Preciosas cajas para dulces.—Dulces secos y en almibar.—Vinos y licores.—Riquísimas ensaimadas, etc. y servicio general de cafés, sorbetes.

ESTABLECIMIENTO DE VETERINARIA DE ROBLEDO.—

San Jacinto núm. 6.

Bazar Oriental de Juan Muñoz de Bustillos.—
Calle de S. Juan de Letran n.º 3, intramuros.—
Lámparas y quinqués.—Perfumería.—Adornos de tocador.—Molduras.—Instrumental en general.—Quincalla.—Loza fina—Cristalería.—Juguetes.—Jovería.—Bisutería.—Efectos de China y del Japon, y otra inmensa variedad de artículos de todas clases.

Los Catalanes.—Escolta. 18. Gran almacen de

géneros y otros efectos.

Acun, zapatero macanista.—Escolta, subida al puente de Santa Cruz, materiales superiores y à la moda de París.

ALEAN, ZAPATERO MACANISTA. - Manila, calle Real

núm. 1.-Materiales superiores, última moda,

gran duracion del calzado.

La Sevillana.—Puente de Binondo núm. 3.— Comestibles y bebidas de Europa á precios económicos.—Encargos para provincias.

GRAN SASTRERIA DE MEYER.—Escoltan.º 21.—
Elegancia y baratura.—Confeccion de prendas para paisanos y militares.—Bordados de oro y plata.—Surtido de tejidos los mas modernos.—Efectos de uniforme para todas las armas del Ejército.—Camisas, camisetas garibaldinas y artículos diversos.

Adolfo Roensch.—Escolta n.º 21.—Sombrería europea.—Fábrica de efectos militares.

Fotografía de Meisic—Perfeccion; buen gusto y economía en retratos de todas clases de gru-

pos. etc.

Martillo y casa de Comision de Jaime Mestres.-Escolta núm. 18.—Almonedas dentro y fuera del establecimiento de toda clase de efectos, cargamentos fincas, etc.—Muebles para

la venta á precios baratísimos.

Botica de D. Pablo Sartorius.—Escolta n.º 25.—
Agencia de medicinas de autores extranjeros.—Botiquines p.º buques y p.º provincias.—
Encargos p.º las mismas.—Surtido general de
todo lo concerniente a este ramo.—Perfumería.

F. DE P. RODOREDA, MARMOLISTA.—Plaza de Sta.

Cruz.

Relojeria de Silva Laine.—Escolta núm. 10— Composicion á garantía, venta de cronóme-

tros y relojes de todas clases y joyería.

Sucursal de La Catalana de Miralles.—Almacen de papel impresiones, encuadernaciones y otros artículos, etc. etc. calle Real de Manila n.º 6, esquina á la de Cabildo.

UNICA CAMISERIA A LA EUROPEA DE J. SEQUERA.— Calle Carriedo n.º 1 en Quiapo.—Confeccion de camisas, calzoncillos, cuellos, puños, etc., con arreglo á la moda mas exigente y al gusto del consumidor.

LITOGRAFIA DE OPPEL. Y COMPAÑIA.—Calle de David n.º 1, trasvesía de la Escolta.—Confeccion perfecta de todo lo que abraza este ramo.

La Catalana, de Miralles. Escolta 17, esquína al pasage de la Paz.—Gran almacen de papel y libros rayados, efectos de escritório impresiones, encuadernaciones estampas, fotografías, cápsulas de rewolver, y en una palabra un inmenso y variado surtido de cuantos artículos se puedan apetecer.—Bisutería, quincallería y armería.

La Bilbaina.—Escolta núm. 34.—Granalmacen de comestibles de Europa por mayor y menor.—Vinos y licores.—Ranchos para bu-

ques.-Encargos para provincias.

MARIANO GERÓNIMO, PLATERO.—Bajada del puente de Sta. Cruz, n.º 4.—Recibe encargos de toda clase de obras en oro y plata á precios económicos, garantizando el buen gusto y perfeccion. Vá á casa de los parroquianos.

Relojeria de Valdezco.—Calle Real de Manila.—Se componen cronómetros y relojes con garantía. Venta de relojes de oro y

plata.—Artículos diversos.

El Lucero, almacen de vinos, frente el átrio de la Iglesia de Santa Cruz.

BOTICA DE KÜHNELL.—Calle de Cabildo.

BAZAR EILIPINO.—Escolta. 37.

Fotografía Universal, de A. Pérelló, retratos á la porcelana, de varios tamaños, Escolta, 22 interior.



